

الرسالة العلمية

شعر أبي محمود درويش (التحليل السيميائي لريفاتير)

إعداد الطالبة : كورنيا ساري

رقم التسجيل : ١٨٠٣٠١١٠٠٢



كلية أصول الدين والأدب والدعوة

قسم اللغة العربية وآدابها

جامعة ميترو الإسلامية الحكومية

١٤٤٣ هـ / ٢٠٢٢ م

## الرسالة العلمية

شعر أبي محمود درويش (التحليل السيميائي لريفاتير)

مقدم الأداء الوجبة ولإتمام لعض الشروط للحول على درجة العلمية في

العلو الإنسانية في قسم اللغة العربية وآدابها

إعداد الطالبة : كورنيا ساري

رقم التسجيل : ١٨٠٣٠١١٠٠٢

المشرفة: إيكسا سيلفيانا، الماجستير

كلية أصول الدين والأدب والدعوة

اللغة العربية وآدابها

جامعة ميترو الإسلامية الحكومية

١٤٤٣ هـ / ٢٠٢٢ م

## شعار

هناك أرض واحدة فقط يمكن أن يطلق عليها وطني،

إنها تتطور بجهد وهذا الجهد هو عملي.

*Hanya ada satu tanah yang dapat disebut tanah airku,  
ia berkembang dengan usaha dan usaha itu adalah usahaku.*

*(Bung Hatta)*

## إهداء

الحمد والامتنان المؤلف يدعو إلى حضور الله سبحانه وتعالى، على توفيقه هداية وعناية حتى ينتهي المؤلف من الرسالة العلمية هذه الرسالة. بامتنان عميق، أهدي هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والديّ الأحباء، وهما السيد كرمين والسيدة نجاتييم، اللذان يقدمان الصلاة

والتشجيع والمحبة والعاطفة، بالإضافة إلى مادتهما للنجاح والمستقبل.

٢. السيد حسب الله والسيدة إليانا وعائلاتهم الذين قدموا الصلوات والحماس

والحافز وساعدوا والديّ في تمويلني أثناء دراستي.

٣. نفسي، كورنيا ساري، التي تسعى جاهدة دائماً لإنهاء هذه الرسالة العلمية.

٤. إلى إخواني الذين يقدمون الدعاء والحافز والدعم من أجل نجاحي.

٥. السيدة إيكسا سيلفيانا، ماجستير، كمشرفة، أشكرك على الحافز والإرشاد

والتوجيه وكل المساعدة في إكمال هذه الرسالة.

٦. للأصدقاء الذين يقدمون دائماً التشجيع والدعم.

## كلمة الشكر و التقدير

الحمد والامتنان المؤلف يدعو إلى حضور الله سبحانه وتعالى، على توفيقه هداية وعناية حتى ينتهي المؤلف من الرسالة العلمية هذه الرسالة. تعد كتابة هذه الرسالة العلمية جزءاً من متطلبات إكمال برنامج البكالوريوس (S1). في محاولة لإكمال هذه الرسالة العلمية، تلقى المؤلف المساعدة والتوجيه من جهات مختلفة، لذلك في هذه المناسبة يود المؤلف أن يشكر:

١. السيدة الدكتورة الحاجة ستي نور جنة، الماجستيرة كرئيسة جامعة الإسلامية الحكومية ميترو.
٢. السيدة الدكتورة الحاجة أعلى، الماجستيرة كعميدة كلية أصول الدين الأداب والدعوة جامعة ميترو الإسلامية الحكومية ميترو.
٣. السيد والفجر، الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وآدابها جامعة ميترو الإسلامية الحكومية.
٤. السيدة إيكسيليانا، الماجستيرة كمشرفة قد شرفني حتى تمت على كتابة هذه الرسالة العلمية.
٥. المحاضرون السيد والسيدة في قسم اللغة العربية والأدب الذين قدموا معرفة مفيدة، بالإضافة إلى موظفي المترو الآخرين الذين قدموا الكثير من المعرفة والتوجيه والتوجيه أثناء تعليمهم.
٦. لجميع الأصدقاء الذين دعموا البحث في استكمال هذه الرسالة.

يدرك المؤلف أنه لا تزال هناك أوجه قصور في كتابة هذه الأطروحة،  
بسبب محدودية قدرة المؤلف. لهذا السبب، هناك حاجة ماسة إلى الاقتراحات  
والنقد البناء من قبل المؤلف من أجل تحسين هذا العمل العلمي وأمل أن  
تكون نتائج هذا البحث مفيدة لكل من المؤلف والقارئ.

ميتمو، ١٩ يونيو ٢٠٢٢

الباحثة



كورنيا ساري

رقم التسجيل : ١٨٠٣٠١١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية  
جامعة ميترو الإسلامية الحكيمية  
كلية أصول الدين والآداب والدعوة



العنوان: الشارع كى حجار دونزو ١٥ أبريج مليا ميزو الشرفة مدينة ميزو لاسونج ٣١١١١

#### الموافقة

الموضوع : شعر أبي محمود درويش (التحليل السيميائي الريفانتر)  
إسم : كورنيا ساري  
قسم : اللغة العربية وآدابها  
كلية : أصول الدين والآداب والدعوة

#### موافق

لقد وفقت ويمكن تقديم إلى لجنة المناقسة قسم اللغة العربية و آدابها كلية أصول الدين والآداب والدعوة.

المشرفة

إيكا سيلفيانا، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٤٠٤٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية  
جامعة ميترو الإسلامية الحكومية  
كلية أصول الدين والآداب والدعوة



العنوان: الشارع رقم ١٥ حصار ديونزو ١٥ ابريج مليا ميرو الشرقية مدينة ميرو لامونج ٣١١١١

الإعتماد من طرف لجنة المناقشة

الرقم: B-0997/10.28.4/P/PP.00.9/07/2022

تمت الندوة العلمية على الرسالة العلمية بالموضوع: شعر أبي محمود درويش (التحليل  
السيمبائي لربعاته) الذي كتبها الطالبة: كورنيا ساري، رقم التسجيل:  
١٨٠٣٠١١٠٠٢، في كلية أصول الدين والآداب والدعوة شعبة اللغة العربية وأدائها.  
وتلك المناقشة في يوم الإثنين في التاريخ ٢٩ يونيو ٢٠٢٢

لجنة المناقشة



- رئيسة الندوة العلمية : إيكسا سيلفيانا ، الماجستيرة  
الباحث الأول : عبد اللطيف ، الماجستير  
الباحث الثانية : أي سوسلاواي، الماجستيرة  
السكرتيرة : قتش عزيزة بن هاس، الماجستيرة

أكتشف،

عميلة كلية أصول الدين والآداب والدعوة



الدكتور/علي، الماجستيرة

رقم القيد: ١٩٦٩١٠٠٨٢٠٠٠٠٣٢٠٠٥



وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية  
جامعة ميترو الإسلامية الحكومية  
كلية أصول الدين والآداب والدعوة



العنوان : الشارع كى حجار ديونرو ١٥ | إيرنج مليا ميترو الشرفية مدينة ميترو لامونج ٣٤١١١

### إقرار الطالبة

الموقع أدناه

إسم : كورنيا ساري

رقم التسجيل : ١٨٠٣٠١١٠٠٢

كلية : أصول الودين والآداب والدعوة

قيم : اللغة العربية وآدابها

تشهد على أن هذه الرسالة العلمية كلها أصلية من إبداع فكرة الباحثة إلا في الأقسام المعنية الذي تكتبها الباحثة في المرجع.

ميترو، ١٩ يونيو ٢٠٢٢

الباحثة

كورنيا ساري

رقم التسجيل : ١٨٠٣٠١١٠٠٢

ط

شعر أبي المحمود درويش (تحليل السيميائي لريفاتير)

ملخص البحث

أعداد الطالب : كورنيا ساري

رقم التسجيل : ١٨٠٣٠١١٠٠٢

الكلمات الدالة : السيميائي لريفاتير: شعر أبي : المحمود درويش

شعر "أبي" هي شعر لمحمود درويش نشرت في مجموعة شعرية بعنوان "عشاق من فلسطين". تدور هذه الشعر حول كفاح شخصية في القتال من أجل وطنه. ومع ذلك، في إيصالها، هناك العديد من الكلمات والجمل التي لا يزال من الصعب على القراء فهمها، وبالتالي فإن هذه القصيدة مناسبة جدًا للتحليل باستخدام النظرية السيميائية الريفاتير. الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة وصفية نوعية. مصدر البيانات الأساسي المستخدم في هذا البحث كتاب أحباء فلسطين لمحمود درويش، ومصدر البيانات المستخدم هو نظرية ريفاتير السيميائية، وتقنية جمع البيانات المستخدمة هي تقنية المكتبة.

النتائج التي الحصول عليها من هذه الدراسة هي في شعر أبي في قراءة الكشف عن مجريات الأمور لا يزال المعنى منتشرًا. في القراءة التأويلية، هذا الشعر له تعبير غير مباشرة من خلال ثلاثة طرق وهو تبديل المعنى، وتحريف

المعنى، واختراع المعنى. توجد في الشعر أبي معانٍ غير مباشرة، أولها موجود في البيت الأول من السطر الأول الذي نصه "انحنى لعناق الغبار". في البيت الثاني من أول سطرين، يوجد معنى غير مباشر، وهو "البرق يشعل الأودية"، ثم في البيت الثاني من السطر الخامس "يقطر جلده بالندى" وفي المق الثاني من السطر السابع "الأفق يصرخ بأغنية"، في البيت الثالث لا يوجد معنى غير مباشر. في البيت الرابع السطر السادس "مثقل بالقذارة". النموذج في هذه الشعر موجود في الجملة: وانحنى يحضن التراب، واحذار البحر و السفر، وأعتي على الندم، الذي ما له وطن. إن المصفوفة الشعرية التي يتم الحصول عليها هي صراع للدفاع عن الوطن تحت أي ظرف من الظروف.

## “Puisi Ayahku Karya Mahmoud Darwish”( Analisis Semiotic Riffaterre)

### Abstrak

Nama : Kurnia Sari

NPM : 1803011002

**Kata kunci :** *Semiotik Riffaterre; Puisi Ayahku; Mahmoud Darwis*

Puisi “Ayahku” merupakan sebuah puisi karya mahmoud darwish yang diterbitkan dalam buku antologi puisi yang berjudul *pecinta palestina*. Puisi ini berisi tentang perjuangan tokoh dalam memperjuangkan tanah kelahirannya. Namun dalam penyampaiannya banyak kata dan kalimat yang masih sulit dipahami oleh pembaca, maka dari itu puisi ini sangat cocok untuk dianalisis menggunakan teori semiotik riffaterre. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sumber data primer yang digunakan dalam penelitian ini adalah buku yang berjudul *pecinta palestina karya mahmoud darwish*, dan sumber data yang digunakan ialah teori semiotik riffaterre, dan teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik kepustakaan.

Hasil yang diperoleh dalam penelitian ini adalah dalam pembacaan heuristik masih tersebar maknanya. Dalam pembacaan hermeneutik, puisi ini terdapat ketidaklangsungan ekspresi yang terbentuk dari 3 hal yaitu disebabkan oleh penggantian arti, penyimpangan arti, dan penciptaan arti. Dalam puisi ayahku terdapat beberapa ketidaklangsungan ekspresi, yang pertama yaitu terdapat pada bait pertama baris pertama yang berbunyi “membungkuk memeluk debu”, Pada bait ke dua baris pertama terdapat ketidaklangsungan makna yaitu “petir menyalakan lembah-lembahn”, Kemudian pada bait ke dua baris ke lima “kulitnya meneteskan embun” dan pada bait ke dua baris ketujuh “maka menangislah cakrawala dengan sebuah lagu”. Pada bait ke tiga tidak terdapat ketidaklangsungan makna. Pada bait ke empat baris ke enam yaitu “dibebani dengan kotoran”. Model dalam puisi ini ada pada kalimat: membungkuk untuk memeluk debu, waspadalah terhadap laut dan bepergian, dan maksudku penyesalan, yang tidak memiliki tanah air. Matrik puisi yang didapat adalah sebuah perjuangan untuk mempertahankan tanah kelahiran dalam keadaan apapun.

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	أ. شعار
د	.....	ب. إهداء
هـ	.....	ج. كلمة الشكر و التقدير
ز	.....	د. تقدير المشرفة
ح	.....	هـ. الإعتماد من طرف لجنة المناقشة
ط	.....	و. إقرار الطالبة
ي	.....	ز. ملخص البحث باللغة العربية
ل	.....	ح. ملخص البحث باللغة الإندونيسية
م	.....	ط. محتويات البحث
١	.....	الفصل الأول : مقدمة
١	.....	أ. الدوافع إلى البث
٤	.....	ب. تركيز البحث
٥	.....	ج. أسئلة البحث
٥	.....	د. أغراض البحث وفوائده
٦	.....	هـ. الدراسات السابقة
٧	.....	و. منهج البحث
٧	.....	أ. نوع البحث

٨	ب. مصادر البيانات.....
٩	ج. طريقة جمع البيانات.....
١٠	د. طريقة تحليلية البيانات.....
١١	هـ. عرض نتائج تحليل البيانات.....
١٣	<b>الفصل الثاني : ترجمة محمود درويش</b>
١٣	أ. سيرة محمود درويش.....
١٨	ب. نص الشعر.....
٢٢	<b>الفصل الثالث : نظرية عن السيميائية</b>
٢٢	أ. السيميائية العامة.....
٣٣	ب. السيميائية الأدبية.....
٢٥	ج. السيميائية لريفاتير.....
٢٦	١. تعبير غير مباشرة.....
٣١	٢. القراءة التكميلية والقراءة التأويلية.....
٣٢	٣. المصفوفة والنموذج والمتغيرات.....
٣٣	٤. الهيفوغرام.....
٣٥	<b>الفصل الرابع : تحليل الشعر "أبي" بالنظرية السيميائية لميشل ريفاتير..</b>
٣٥	أ. تعبير المعنى غير مباشرة على شعر أبي محمود درويش.....
٣٦	ب. القراءة التكميلية و التأويلية على شعر أبي محمود درويش....
٥٧	<b>الفصل الخامس : الاختتام</b>
٥٧	أ. الخلاصة.....

٥٨	..... الإقتراحات	ب.
٥٩	..... المراجع العربية	
٦١	..... المراجع الأجنبية	
		<b>المرفقات</b>
		<b>صورة الحياة</b>

## الفصل الأوّل

### مقدّمة

#### أ. الدوافع إلى البحث

الأدب له أنواع مختلفة من بينها الشعر. الشعر من اليونانية *Poema* أو *Poesis* الشعر بينما يطلق عليه في اللغة الإنجليزية *Poem* أو *Poetry*. يعرف الشعر بأنه صنع و صناعة لأنه من خلال الشعر قام شخص ما بشكل أساسي بإنشاء عالم خاص به قد يحتوي على رسائل أو وصف لأجواء معينة, جسدياً و باطنية.<sup>١</sup>

للأدب بضعة تعريفات مختلفة في الظاهر. متقاربة في النتيجة، وأمّا الذي أعنيه بالأدب العربي هنا فمنظوم العرب ومنتورهم، وقد رأيت بالاختبار الطويل – كما رأى كثيرون غيري من الذين سبقوني والذين عاصروني – أنّ الأدب العربي خير صلة، وضمّان ولاء بين الخاصة من العرب والمستعربين، وإن اختلفوا رأياً ومبدأً وسيرةً في بعض نواحي الحياة والاجتماع، وتنافروا قليلاً أو كثيراً من أجل ذلك. فعلى قدر التفاهم حول هذه الرابطة الجوهرية الشريفة- رابطة الأدب العربي- وحرصهم عليها: يقل خطر اختلافهم فيها عداها، ويخف تنافرهم أو يزول.<sup>٢</sup>

<sup>1</sup>Yulia Nasrul Latifi, "Puisi Ana Karya Nazik Al-Malaikah", Analisis Semiotik Riffaterre, Jurnal Adabiyat, Vol.Ii, No. 1 Juni 2013, 26.

<sup>2</sup>إدوار مرقص, الأدب العربي في ماله وفي ما عليه،(القاهرة: هنداوي للتعليم والثقافة، ٢٠١٥)، ص: ٩



والأدب أشرف أنواع العلم، وأجمل ألوانه، وألصقها بخلجات القلوب،  
وومضات العقول، ومزاياه هذه تكاد تظهر بداهة، ويقنع بها الحس والوجدان  
في كل محادثة.<sup>٣</sup>

والآداب العربية أغني الآداب جمعاء: لأنها آداب الخليقة منذ طفولة  
الإنسان إلى اضمحلال الحضارة العربية. فما كانت لغة مضر بعد الإسلام  
لغة أمة واحدة، وإنما كانت لغة لجميع الشعوب التي دخلت في دين الله أو  
في كنفه. أودعوها معانهم وتصوراتهم، وأفضوا إليها بأسرار لغاتهم: ثم جابت  
أقطار الأرض تحمل الدين والأدب واحضارة والعلم، فصرعت كل لغة نازلتها  
ووسعت علوم الأولين وآداب الأقدمين، من يونان وفرنس ويهود وهنود  
وأحباش، واستمسكت على عرك الخطوب تلك القرون الطويلة، فشهدت  
مصارع اللغات حولها وهي مرفوعة الرأس رابطة الجأش ترث نتاج القرائح  
وثمار العقول من كل أدب ونحلة، فكانت لغة الأمم على اختلافها كالجداول  
والأنهار، تتألف، ثم تتشعب، ثم تتجمع، ثم تصب في محيط واحد هو اللغة  
العربية.<sup>٤</sup>

والكلمات الأدبية بجانب معنيها البياني واللغوي معنى ثالث صوتي  
أو بعبارة أدق معنى موسيقي، وهو معنى الجأ الأدياء إليه من قديم أنهم أرادوا  
أن يتلافوا ما في كلماتهم من نقص في الأداء العاطفي، فاحتالوا على إكماله

---

<sup>٣</sup> نفس المرجع : ص: ٩

<sup>٤</sup> أحمد حسان الزيات، تاريخ الأدب العربي، ( القاهرة: مطبع نخضة مصر. ١٩٥٢)، ص: ٣

بالحرص الموسيقى، وبلغ الشعراء من ذلك الغاية، إذ ما زالوا يصفون في نعمات ألفاظهم وعباراتهم حتى اكتشفوا الأوزان الشعرية.<sup>٥</sup>

من الشعراء العرب المعاصرين محمود درويش شاعر وكاتب فلسطيني. ولد عام ١٩٤١ في قرية بروة شرقي عكري. محمود درويش هو الابن شاني لسليم و هورية (Houreyyah) درويش. عائلة مالك الأرض. كانت والدته أمية لكن جده علمه القراءة. بعد أن هاجمت القوات الإسرائيلية قريته في البروة في حزيران/يونيو ١٩٤٨، فرت عائلته إلى لبنان، أولاً إلى جزين ثم إلى الدامون. دمر الجيش الإسرائيلي قريتهم الأصلية.<sup>٦</sup> من خلال هذه التجربة، أنتج العديد من الأعمال الشعرية المتعلقة برحلة حياته، كما حصل على العديد من الجوائز أعماله الأدبية. أما بعض أعماله الأدبية شعر عاشق من فلسطين، بطاقة حوية، أهنول إلى خبزي أمي، ما انا إلا هو. تحتوي العديد من أعماله على موضوع المقاومة والنضال للدفاع عن وطنهم، بأسلوب كتابة مشابه للكتابة العربية الفصحى بكلمات بسيطة وجميلة ومعاني غنية.

من بين قصائد محمود درويش الكثيرة، اختار الباحث إحدى شعر "أبي" موضوع بحث. أن الشعر لها معنى غير مباشر. لذلك فهو يجعل الباحثين مهتمين بالمعنى في الشعر. ادة ما يجد خبراء الشعر صعوبة في فهم معنى الشاعر في الشعر. لذلك، يجب قراءتها مراراً وتكراراً لفهم الشعر. حد أسباب الصعوبة هو أن اللغة التي يستخدمها المؤلف تستخدم استبدال المعنى من المعنى السابق.

<sup>٥</sup> الدكتور شوقي ضيف، البحث الأدبي، (القاهر في أول فبراير سنة ١٩٧٢. ص: ١٦

<sup>٦</sup> Seprianti Handayani Putri, "Tema Patriotisme dalam Tiga Puisi Karya Mahmoud Darwish" (Depok; Universitas Indonesia, Desember 2009), 18.

مشكل في شعر أبي المثل في الجملة " أشعل البرق أوديه " الجملة تحتوي على معنى غير مبشر، أي في شكل تغيير المعنى (Displancing of meanintg) . المشكلة في الشعر التالية هي كيف القراءة الاستدلالية و التأويلية. يحدث استبدال المعنى عندما تنتقل إشارة من معنى إلى اخر عندما تمثل كلمة اخرى إحداها تجسيد. في جملة يمكن تحليلها، ما معنى البرق في الذي يضيء الأودية؟ و لماذا استخدم الشاعر كلمة البرق في الشعر؟ من جملة المثل، سيحاول الكاتب حل هذه المشكلة باستخدام نظرية السيميائية ريفاتير. بشكل عام تنقسم سيميائية إلى أربعة وهي: ١. تعبير غير مبشر، ٢. القراءة الإرشادية و التأويلية للنض، ٣. المصفوفات، نموذج، المغيرات. ٤. و الهيفوجرام. سيتم تحليل هذه المناقشة من قبل المؤلف في الفصل التالي.<sup>٧</sup>

بناء علي المشاكل التي وجد الشعر "أبي" محمود درويش سيستخدم المؤلف نظرية السيميائية ريفاتير. لأن هذه النظرية أكثر ملاءمة لاستخدامها في استكشاف معنى الجمل في الشعر. باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية، يأمل الباحث في العثور على إشارات شعرية منقولة ضمناً، وغير مباشرة في التعبير، ويمكن فهم المعنى العام للشعر من البداية إلى نهاية مقطع الشعر تماماً.

## ب. تركيز البحث

١. تعبير المعنى غير مباشرة على شعر أبي محمود درويش
٢. القراءة التكوينية و التأويل على شعر أبي محمود درويش

---

<sup>7</sup>Rina Ratih, "Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre" (Jogjakarta: Pustaka Pelajar, 2016), 5

### ج. أسئلة البحث

١. كيف تعبير المعنى غير مباشرة على شعر أبي محمود درويش؟
٢. كيف القراءة التفسيرية و التأويل على شعر أبي محمود درويش؟

### د. أغراض البحث و الفوائده

بناء على تسميع تركيز البحث و أسئلة البحث، يمكن الحصول على

أغراض و فوائده هذا البحث النحو التالي:

أغراض البحث كما يلي:

١. لتعرف تعبير المعنى غير مباشرة على شعر أبي محمود درويش
٢. لتعرف القراءة التفسيرية و التأويل على شعر أبي محمود درويش

فوائده نظرية كما يلي:

١. زيادة معرفة الطلاب و خبراتهم حول البحث الأدبي العربي باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية.

٢. يمكن أن يضيف إلى ذخيرة الأدب قائمة المرجع يمكن استخدامه لاحقاً كمصدر لمزيد من البحث الأدبي العربي.

فوائده عملية كما يلي:

١. يمكن أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة للتطورات في تطبيق مجال الأدب العربي ودراسة الأدب العربي.

٢. يمكن أن يفهم و يعرف الرسالة والمعنى الواردة في شعر بواسطة محمود درويش.

٣. يمكن أن تضيف نظرة ثاقبة إلى ثراء المعنى الذي الشعر محمود درويش.

## هـ. الدراسات السابقة

مراجعة الأدب لها غرض وهو التوسع منتظم في البحث السابق الذي يتعلق بالبحث الذي سيتم إجراؤه في البحث الأدبي الذي سيتم يتطلب المصدقية لذلك يتطاب البحث مراجعة الأدبيات.

البحث الأول بعنوان "تحليل سيميائي ريفاتير الشعر إلا أمي محمود درويش"، محمد عفان (٢٠٢١). تستخدم هذه الدراسة المنهج الوصفي النوعي الذي يصف نتائج التحليل باستخدام طريقة الشيميائي ريفاتير. تظهر نتائج تحليل القراءة إرشادي والتأويلية الشعر "إلا أمي" محمود درويش أن هذه الشعر تصف مدى افتقاد الشعر لبلده بسبب الصراع بين فلسطين وإسرائيل.<sup>٨</sup>

أما البحث الثاني، "البنوية الجينية في شعر محمود درويش" لنزري عطوح وجمادل (Jumadil dan Nazri Atoh)، فهو دراسة عن الوطنية المتعلقة بالشخصية والظروف الاجتماعية. في هذه الدراسة تم اختيار الشعر لمحمود درويش (بطقتون حويّة) للتحليل. تستخدم هذه الدراسة نظرية لوسيان جولدمان (Lucian Goldman)، للبنية الجينية من خلال نهج التحليل الوصفي. ووجدت الدراسة أن العناصر الجوهرية التي تحتوي عليها هذه الشعر هي تصوّر، أسلوب اللغة، الموضوع، الشعور و التفويض. نتائج هذه الدراسة هي أن البنوية في شعر محمود درويش لها مفهوم حر (الشعر الحر) والشعر العربي التقليدي في آمنة له أنماط وزان وقافية. اختيار الكلمات التي يستخدمها

<sup>8</sup>Muhammad Affan, "Analisis Semiotik Riffaterre pada Puisi Illa Ummi Karya Mahmoud Darwish", Salatiga;IAIN Salatiga.2021

الشاعر له معنى عميق بحيث لا يجف المعنى من وراء الرسالة التي ينقلها الشاعر.<sup>9</sup>

البحث الثالثة "التحليل الأسلوبي في الشعر ما أنا إلا هو محمود درويش، لفهمي فرمانسية. وفقاً للنظرية الأسلوبية التي بدأها شهاب الدين قليوبي (Syihabuddin Qalyubi)، يفحص هذا التحليل أسلوب محمود درويش الشعري في مجال علم الأصوات. علم الموفولوجيا، علم النحو، علم دلالات الألفاظ و الصور. يهدف هذا إلى معرفة مدى جمال الشعر وما هي الرسالة التي يريد الشاعر إيصالها إلى مستمعي وقراء شعره.<sup>10</sup>

## و. منهج البحث

### أ. نوع البحث

في هذا البحث نوع البحث تحليل بحث المكتبي (*library research*)

وهي الأبحاث التي متعمد بالقراءة، وادراسة و مقارنة بعض المرجع المتعلق بموضوع البحث ثم إستنتاج.

في هذه الدراسة استخدم المؤلف البحث النوعي بأساليب وصفية، لأن البيانات التي تم جمعها مأخوذة من بيانات مكتوبة، أي من كتب أو مراجع مختلفة. كما أوضح الأسلوب شبه الوصفي، فهي دراسة تعطي الأولوية للداخلية في التقدير في تفاعل بين الصور التي يتم تحليلها تجريبياً. يهدف البحث الوصفي إلى إنشاء وصف، مفهوم منهجي. معلومات واقعية ودقيقة عن الحسنة والخصائص والعلاقات

<sup>9</sup>Jumadil, Nazri Atoh, "Strukturalisme Genetik dalam Puisi Mahmoud Darwish", Malaysia, Universitas Pendidikan Sultan Idris, Vol 8, No 2, November 2021

<sup>10</sup> Fahmi Firmansyah, "Analisis Stilistika Dalam Puisi ما أنا إلا هو Karya Mahmoud Darwish", Yogyakarta; UIN Sunan Kalijaga. Vol. 10 No. 2 (2019): 01 Februari 2019.

بين الظواهر قيد الدراسة. هذا البحث في شكل بيانات بما في ذلك الكلمات. عبارات وجمل من شعر أبي محمود درويش.<sup>١١</sup> نوع البحث الطريقة النوعية يمكن أن يحافظ على حقسقة القيمة وتعبير متعددة الأساليب سببه بدوره يتضمّن عدد كبير من أعراض إجتماعية المثال يتضمّن المؤلف وبيئته وعاصر الثقافية.<sup>١٢</sup> أخراءات العمل هذ أساليب البحث هو ييسف البيانات الموجودة وفقً للسياق، يعنى هذ البحث يتتاج إلى نصوص الأدبية فقط فيه وكذلك الظاريات المستخدمة فيه.

## ب. مصادر البيانات

مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة في شكلين، وهما البيانات الثانوية.

### ١. مصادر بيانات أولية

يشتمل مصدر البيانات هذا على مصادر البيانات الرئيسية، وبالتحديد في شكل مراجع تناقش القضايا المتعلقة بالعنوان. تتكون هذا شعر من أربعة مقطع، مع عدد مختلف من المقاطع في كل مقاطع. يتكون المقطع الأول من خمسة أسطر، ويتكون المقطع الثاني من خمسة عشر سطرًا، ويتكون المقطع الرابع من عشرة أسطر. هذه شعر مأخوذة من كتاب مختارات محمود درويش بعنوان "محمود

---

<sup>11</sup>Ranti Maretna Huri, Yeni Hayati, M. Ismail Nst."Analisis Semiotik Riffatere Dalam Puisi Marsinah Karya Sapardji Djoko Damoni" (Padang: Universitas Negri Padang Indonesia 26 November 2020).

<sup>12</sup>Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Mrtode, dan Teknik Penelitian Sastra*, ( Yogyakarta: Pustaka Belajar, 2013), 47.

درويش عاشق من فلسطين" صدر عن دار الناشر الطبعة الأولى عام ٢٠١٣. صنع في عام ٢٠٠٨ ثم الترتيب ٧٣.١٣

## ٢. مصادر بيانات فرعية

مصادر البيانات الثانوية هي عدد من المعلومات التي تدعم مصادر البيانات الأولية أو الكتب التي تعمل على توسيع الرؤية المتعلفة بجل المشكلات في هذا البحث. أما بالنسبة لمصادر البيانات الثانوية في هذه الدراسة فهي: أولاً، كتاب بعنوان نظرية و تطبيق السيميائية من تأليف Dr. رينا رتيح، M, Hum، نشرته مكتبة الطالب.<sup>١٤</sup> ثانياً كتاب بعنوان نظرية ومنهج وتقنية البحث الأدبي من تأليف Dr. Nyoman Kutha Ratna S.U ناشر الجامعة للمكتبات الطلابية.<sup>١٥</sup> ثالثاً، كتاب بعنوان نظرية النقد الأدبي العربي الكلاسيكي والحديث من تأليف Dr. Sukron Kamil. M.A، أكتوبر ٢٠١٢ Interpratama طبع في فجر الأوفست.<sup>١٦</sup> ثم المقالات في شكل المجالات التي تدعم النظرية في هذه الدراسة هي مجالات عن سيميائية ريفاتير.

## ج. طريقة جمع البيانات

تم جمع بيانات هذا البحث عن طريق الملاحظة، والقراءة التشفيرية، والطرق التأويلية. تمت الملاحظات من خلال قراءة الشعر

<sup>١٣</sup> محمود درويش "عاشق من فلسطين"، (فلسطين، الطبعة الأولى للناشرين، ٢٠١٣).

<sup>١٤</sup> Rina Ratih, "Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre, (Jogjakarta: Pustaka Pelajar, 2016)

<sup>١٥</sup> Nyoman Kutha Ratna, S.U "Teori, Metode, Dan Teknik Penelitian Sastra" (yogyakarta september 2004)

<sup>١٦</sup> Sukrono Kamil, M.A. "Teori Kritik Sastra Arab Klasik Dan Modern" (Jakarta: Pt Rajagrafindo Persada, 2009).



العربي بشكل متكرر. ثم تُرجمت الشعر إلى اللغة الإندونيسية. تتم قراءات الشعر في الترجمات العربية والإندونيسية بعناية وعناية من أجل الفهم الكامل لمصدر البيانات والحصول على البيانات حسب الرغبة.

بعد ذلك، استمر بقراءة استدلال الشعر. تتم القراءة التكوينية لفهم معنى الشعر وترجمة الكلمات وتركيبات اللغة في الشعر لتناسب اللغة اليومية وهيكل اللغة السائد. التالي هو البحث عن عدم مباشرة التعبير في الشعر بسبب تغير المعنى وانحراف المعنى وخلق المعنى. للبحث عن التغييرات في المعنى، يتم البحث عن اللغة التصويرية في الشعر، وهي التشبيهات والاستعارات والتشخيصات، وللبحث عن الانحرافات في المعنى، لا بد من البحث عن الغموض والتناقض والهراء. للبحث عن خلق المعنى، يجب أن تبحث عن القافية، والإنزال، والطباعة. بعد ذلك، فإن الخطوة التالية هي العثور على المصنوفة والنموذج والمتغير الشعر. الخطوة الأخيرة هي تحديد الهايوجرام.<sup>١٧</sup>

#### د. طريقة تحليلية البيانات

في أي بحث، بعد جمع البيانات خطوة ضرورية. في هذه الدراسة استخدمت تقنية تحليل البيانات الوصفية النوعية مع التحليل السيميائية. يصف أسلوب البحث هذا نتائج التحليل باستخدام الكلمات حسب الشيء الذي تتم دراسته، وهو ما يسمى نوعياً و

<sup>17</sup> Ghaluh Syafethi, "Semiotik Riffaterre:Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude Karya Johann Christoph Friedrich Von Schiller", (Yogyakarta: UIN Yogyakarta April 2016),Hal 29.

صعباً. بينما التحليل السيميائية المستخدم في هذه الدراسة هو استخدام السيميائية. الخطوات التي اتخذها الباحثون في تحليل البيانات، وهي:

١. قراءة الشعر هي المرحلة الأولى لتسهيل فهم محتويات الشعر
٢. ترجمة الشعر هي المرحلة التالية بعد القراءة لمعرفة معنى الشعر
٣. أظهر كلمة أو جملة يصعب فهمها، هو إعطاء رموز أو إشارات بحيث يسهل العثور على الكلمات التي يصعب فهمها.
٤. البحث عن معنى كلمة أو جملة الشعر باستخدام نظرية السيميائية ريفاتير من خلال قراءة التكمينية، التأويل، المصفوفات، النموذج، المتغيرات، و الهيفوجرام.<sup>١٨</sup>

#### هـ. عرض نتائج تحليل البيانات

يمكن تقديم نتائج التحليل، سواء في البحث اللغوي غير المتزامن أو في البحث اللغوي التاريخي المقارن، في شكل نحوي بطريقتين، وهما: (١). الصياغة باستخدام الكلمات العادية، بما في ذلك استخدام المصطلحات التقنية و (٢). الصياغة باستخدام العلامات أو الرموز. تسمى الطريقتان أعلاه بالطرق الرسمية أو غير الرسمية، على التوالي. استخدام الكلمات والرموز والعلامات هو أسلوب ينتج عن وصف كل من طرق العرض هذه.<sup>١٩</sup>

<sup>18</sup>Rina Ratih, "Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre", (Jogjakarta: Pustaka Pelajar, 2016) Hal. 5

<sup>19</sup>Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: Kharisma Putra Utama Offset 2012), 224.

قبل تحليل البيانات التي حصل عليها المؤلف، تم جمعها أولاً وفقاً لنوع البيانات المتاحة. بعد جمع البيانات حسب أنواعها، ثم يقوم الكاتب بتحليل البيانات باستخدام طريقة تصف وتفسر البيانات الموجودة. من محددة، ثم استخلاص استنتاجات عامة.<sup>20</sup>

التحليل تركز النظرية السيميائية لريفاتير على عدم مباشرة اللغة الشعرية ووحدة المعنى. لإيجاد واكتساب فهم شامل ومعنى، يحتاج القارئ إلى فحص مستويين، وهما القراءة الأولى للمعنى التكوينية بناءً على نظام اللغة أو باستخدام قاموس، ولكنه يحتاج إلى فهم أعمق في هذه القراءة. المستوى الثاني هو القراءة التأويلية، عن طريق تحديد الهايوجرام المحتمل مع وصف المصنوفة، والنموذج، والمتغير. بعد ذلك، يتم المتابعة بتحديد الهايوجرام الفعلي عن طريق تحليل النص السابق.<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup>ibid 244

<sup>21</sup> Rina Ratih, "Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre", (Jogjakarta: Pustaka Pelajar, 2016) Hal. 5

## الفصل الثاني

### ترجمة محمود درويش

#### أ. سيرة محمود درويش

محمود درويش الابن الثاني لعائلة تتكون من خمسة ابناء وثلاث بنات، ولد عام ١٩٤١ في قرية البروة (قرية فلسطينية مدمرة، يقوم مكانها اليوم قرية احيهود، تقع ١٢،٥ كم شرق ساحل سهل عكا)، وفي عام ١٩٤٨ لجأ الى لبنان و هو في السابعة من عمره وبقي هناك عام واحد، عام بعدها متسللا الى فلسطين وبقي في قرية دير الاسد (شمال بلدة مجد كروم في الجليل) لفقرة قصيرة استقر بعدها في قرية الجديدة ( شمال غرب قرينته الام - البروة).<sup>٢٢</sup>

اكمل تعليمه الابتدائي بعد عودته من لبنان في مدرسة دير الاسد متخفيا، فقد كان تخشى ان يتعرض للنفي من جديد اذا كشف امر تسلله، و عاش تلك الفترة محروما من الجنسية، اما تعليمه الثانوي فتلقاه في قرية كفر ياسيف (٢ كم شمالي الجديدة).<sup>٢٣</sup>

انضم محمود درويش الى الحزب الشيوعي في اسرائيل، وبعد انهائه تعليمه الثانوي، كانت حياته عبارة عن كتابة للشعر و المقالات في الجر

<sup>٢٢</sup> محمود درويش، الشاعر الفلسطيني محمود درويش. (تاريخ الإنشاء : ١٩ يناير ٢٠٠٩). ص. ٢٠١.

<sup>٢٣</sup> نفس المرجع. ص ٢

اند مثل "الاتحاد" و المجلات مثل "الديد" التي اصبح قيما بعد مشرفا  
تحرير جريدة الفجر.<sup>٢٤</sup>

لم يسلم من مضايقات الاحتلال، حيث اعتقل اكثر من مرّة منذ  
العام ١٩٦١ بتهم تتعلق باقواله ونشاطاته، حتى عام ١٩٧٢ حيث  
نرح الى مصر وانتقل بعدها الى لبنان حيث عمل في مؤسسات النشر  
والدراسات التابعة لمنظمة التحرير المحتجج على اتفاق اوسلو. شغل  
منصب رئيس رابطة الكتاب والصحفيين القلستين و حرر في مجلة  
الكرمل، واقام في باريس قبل عودته الى وطنه حيث انه دخل الى اسر  
ائيل بتصريح لزيارة امه، في فترة وجوده هناك قدم بعض اعضاء  
الكنيست الاسر ائيلي العرب واليهود اقتراحا بالسماح له بالبقاء في  
وطنه، وقد سمح له بذلك.<sup>٢٥</sup>

وحصل محمود درويش على عدد من الجوائز منها جائزة لوتس  
عام ١٩٦٩. جائزة البحر المتوسط عام ١٩٨٠. درع الثورة الفلسطينية  
عام ١٩٨١. لوحة اوروبا للشعر عام ١٩٨١. جائزة ابن سينا في  
الاتحاد السوفيتي عام ١٩٨٢. جائزة لينين في الاتحاد السوفيتي  
١٩٨٣.<sup>٢٦</sup>

<sup>٢٤</sup> نفس المرجع. ص ٢

<sup>٢٥</sup> نفس المرجع. ص ٣-٢

<sup>٢٦</sup> نفس المرجع. ص ٣

## لمناصب والأعمال :

شغل منصب رئيس رابطة الكتاب والصحفيين الفلسطينيين وحرر مجلة الكرمل، كانت قبل عودته إلى وطنه حيث أنه دخل إلى فلسطين بتصريح لزيارة إقامته في باريس بفرنسأأمه، و في فترة وجوده هناك قدم بعض أعضاء الكنيست الإسرائيلي العرب واليهود اقتراحا بالسماح له بالبقاء وقد سمح له بذلك.<sup>٢٧</sup>

في الفترة الممتدة من سنة ١٩٧٣ إلى سنة ١٩٨٢ عاش في بيروت وعمل رئيساً لتحرير مجلة "شؤون فلسطينية"، وأصبح مديراً لمركز أبحاث منظمة التحرير الفلسطينية قبل أن يؤسس مجلة "الكرمل" سنة ١٩٨١. بحلول سنة ١٩٧٧ بيع من دواوينه العربية أكثر من مليون نسخة لكن الحرب الأهلية اللبنانية كانت مندلعة بين سنة ١٩٧٥ و سنة ١٩٩١، فترك بيروت سنة ١٩٨٢ بعد أن غزا الجيش الإسرائيلي بقيادة ارييل شارون لبنان وحاصر العاصمة بيروت لشهرين وطرد منظمة التحرير الفلسطينية منها. أصبح درويش "منفيا تائها"، منتقلا بين سوريا وقبرص والقاهرة وتونس إلى باريس.<sup>٢٨</sup>

ساهم في إطلاقه واكتشافه الشاعر والفيلسوف اللبناني روبر غانم، عندما بدأ هذا الأخير ينشر قصائدا لمحمود درويش على

<sup>٢٧</sup> عبد الوهاب ميراوي، هندسة المعنى في الشعر العربي المعاصر (محمود درويش نموذجاً). السنة الجامعية :

٢٠١٢-٢٠١٣ م. ص. ٢-٣

<sup>٢٨</sup> نفس المرجع. ص. ٢-٣

صفحات الملحق الثقافي لجريدة الأنوار التي كان يتأستحريها (يرجى مراجعة الصفحة الثقافية لجريدة الأنوار عدد ١٣ / ١٠ / ٢٠٠٨ والتي فيها كافة التفاصيل عن طريقة اكتشاف محمود درويش) ومحمود درويش كان يرتبط بعلاقات صداقة بالعديد من الشعراء منهم مُحمَّد الفيتوري من السودان ونزار قباني من سوريا وفالح الحجية من العراق ورعد بندر من العراق وغيرهم من أفاضل الأدب في الشرق الأوسط و جهابذته.<sup>٢٩</sup>

وكان له نشاط أدبي ملموس على الساحة الأردنية فقد كان من أعضاء الشرف لنادي أسرة القلم الثقافي مع عدد من المثقفين أمثال مقبل مومني وسميح الشريف وغيرهم.<sup>٣٠</sup>

#### من مؤلفاته:

- عصافير بلا أجنحة.
- سجل أنا عربي
- احنّ إلى خبز أمي
- أوراق الزيتون ١٩٦٤
- عاشق من فلسطين ١٩٦٦
- آخر الليل ١٩٦٧
- الصافير تموت في الجليل ١٩٦٩
- حبيبي تنهض من نومها (شعر) ١٩٧٠

<sup>٢٩</sup> نفس المرجع. ص. ٣

<sup>٣٠</sup> نفس المرجع. ص. ٣

- ١٩٧٢ - أحبك أو لا أحبك
- ١٩٧٣ - محاولة رقم ٧ (شعر)
- ١٩٧٥ - تلك صورتها وهذا انتحار العاشق
- ١٩٧٧ - أعراس
- ١٩٨٣ - مديح الظل العلي (شعر)
- ١٩٨٤ - حصار لمدائح البحر (شعر)
- ١٩٨٦ - هي أغنية... هي أغنية (شعر)
- ١٩٨٦ - ورد أقل (مجموعات شعرية)
- ١٩٨٧ - ذاكرة للنسيان
- ١٩٩٠ - أراى ما أريد
- ١٩٩٢ - أحد عشر كوكبا
- لا تعتذر عما فعلت
- قصيدة برقيه من السجن
- شيء عن الوطن
- وداعاً أيتها الحرب وداعاً أيها السلم (مقالت)
- ١٩٩٥ - لماذا تركت الحصان وحيداً
- ١٩٩٩ - سرير الغريبة
- بطاقة هوية
- ٢٠٠٢ - حالة حصار
- ٢٠٠٥ - كزهر اللوز أو أبعد
- ٢٠٠٦ - في حضرة الغياب (نص)



- ٢٠٠٨ - أثر الفراشة (شعر)
- أنت منذ الآن غيرك (١٧ يونيو ٢٠٠٨، وانتقد فيها التقاتل الداخلي الفلسطيني)
- ٢٠٠٩ - "لا أريد لهذي القصيدة أن تنتهي" الديوان الأخير الذي صدر بعد وفاة الشاعر محمود دروسش عن دار رياض الريس في آذار. ٣١

### ب. نص الشعر

#### "أبي"

غضّ طرفاً عن القمر

وانحني يحضن التراب

وصلّى..

لسماء بلا مطر،

ونحناني عن السفر!

أشعل البرق أوديه

كان فيها أبي

---

<sup>٣١</sup> نفس المرجع. ص. ٣-٥

يربي الحجارا

من قديم.. ويخلق الأشجار

جلده يندف الندى

يده تورق الشجر

فبكى الأفق أغنيه:

كان أوديس فارساً...

كان في البيت أرغفخ

ونبيذ، وأعطيه

وخيول، وأحذيه

وأبي قال مرة

حين صلىّ على حجر:

غضّ طرفاً عن القمر

واحذر البحر.. والسفر!

يوم كان الإله يجلد عبده

قلت: يانس! نكفر؟

فروى لي أبي... وطأ طأ زنده:

في حوار مع العذاب

كان أيوب يشكر

خالق الدود... والسحاب!

خلق الجر خلي أنا

لا لميت... ولا صنم

فدع الجرح والألم

وأعني على الندم!

مرّ في الأفق كوكب

نازلاً.. نزلاً

وكان قمصي

بين نار، و بين ريح

و عيوني تفكر

برسوم على التراب

وأبي قال مرة:

الذي ما له وطن

ماله في الشرى ضريح

ونهاني عن السفر!<sup>٣٢</sup>

تتكون هذا شعر من أربعة مقطع، مع عدد مختلف من المقاطع في كل مقاطع. يتكون المقطع الأول من خمسة أسطر، ويتكون المقطع الثاني من خمسة عشر سطرًا، ويتكون المقطع الرابع من عشرة أسطر. هذه شعر مأخوذة من كتاب مختارات محمود درويش بعنوان "محمود درويش عاشق من فلسطين" صدر عن دار الناشر الطبعة الأولى عام ٢٠١٣. تدور هذه الشعر حول كفاح شخصية في القتال من أجل وطنه. أنشئت هذه مجموعة الشعرية في ١٦ أبريل ٢٠٠٨.

---

<sup>٣٢</sup> محمود درويش "عاشق من فلسطين"، (فلسطين، الطبعة الأولى للناشرين، ٢٠١٣). ص. ٧٣

## الفصل الثالث

### نظرية عن السيميائية

#### أ. السيميائية العامة

علم الإشارة او المعروف باسم علم العلامات، ورد ذكره في القواميس الأدبية العربية مثل قاموس مصطلحة الأدب لمجدي وهبة (Majdi Wahbah) المسمى السيميائية. في الغرب، Charles Sanders Peirce قدم السيميائية في الولايات المتحدة. في الكتب النقدية و النظرية، كما يطلق عليه خطأ فاضل (Salah Fadal). مصطلح علم العلامات، المعروف ايضاً باسم إشارة و علم سميلاجية، هو كلمة أخرى لعلم الأحياء. بالإضافة إلى ذلك، تعرف كلمة سيميائية في اللغة العربية ايضاً باسم سميائية (باستخدام ء)، والتي تعني في الأصل حدساً. جريب اسكندر وعبد الرحمن بوعلي، استخدم كلمة سيميائية على سبيل المثال. هناك الكثير من المصطلحات، لذلك يقترح صلاح فضل استخدام كلمة سميلاجية فقط، خوفاً من إساءة فهمها.<sup>33</sup>

السيميائية صدر من لغة يونانية، يعني *semion* التي تعني الإشارة او *seme* التي تعني التفسير. لغوي فؤديناند دي سوسور مؤسس السيميائية (١٨٥٧-١٩١٣) و تشارلز ساندر بيرس (Charles Sander

<sup>33</sup>Sukron Kamil, M.A. "Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern" (Jakarta: PT Rajagrafindo Persada, 2009). 193

(Peirce هو فيلسوف (١٨٣٩-١٩١٤). يطلق على العلم الذي يدرس العلامات عموماً السيميائية. قام الفيلسوف C.S. Pierce، مؤسس السيميائية في أفريقيا، بتمييز ثلاثة أنواع أساسية من العلامات، (١). الأيقونة، أي حيث تكون العلامات شبيهة لما تمثله، (٢). الفهرس، هو المرتبط بما تم تمييزه به، (٣). من الناحية الرمزية، لا ترتبط الإشارة إلا بشكل تعسفي أو تقليدي فيها يتعلق بمرجعها، وفقاً لسوسور. بناءً على رموز معينة، فإن السيميائية علم يدرس العلاقة بين العلامات (Sign) حتى الآن، يمكن تقسيم تطور النظرية السيميائية إلى نوعين، الأول هو سيميائية الاتصال والثاني هو السيميائية ذات الأهمية. تؤكد سيميائية الاتصال على نظرية إنتاج الإشارات، بينما تؤكد سيميائية الاتصال على فهم العلامة أو إعطاء معنى لها. بشكل عام، وفقاً ل Eco، يمكن تعريف السيميائية على أنها دراسة الأشياء والأحداث وجميع الثقافات كعلامات. يمكن تعريف اللامت نفسها والتي تعتبر تمثل شيئاً آخر أو كشيء قائم على الأعراف الاجتماعية الراسخة مسبقاً.<sup>٣٤</sup>

السيميائية وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبير هي كل ما يتعلق بنظام العلامات ودراسة الظواهر الإنسان. بخلاف القاموس الإندونيسي الكبير السيميائية هو علم العلامات ودراسة الظواهر الاجتماعية والثقافية. الأدب نظام من العلامات، و للعلامت نفسها جوانب عديدة الا وهي الدال و المدلول. الدال نفسه هو الشكل

<sup>34</sup> Khusnul Arfan, "Analisis Semiotik Riffaterre dalam Puisi Das Theater, Statte Der Traume Karya Bertolt Brecht" (Yogyakarta: UIN Yogyakarta, 2013), 21-22.

الرسمي للعلامة نفسها في حين ان المدلول هو معنى الشكل الرسمي للإشارة. وفقاً لريفاتير حدث العملية السيميائية بالفعل في ذهن القارئ. عندما يقرأ شخص ما الشعر، سيستفيد القارئ من خبرته في لغته. في هذه تجربته يمكن ان تساعد القارئ للوصول إلى مستوى سيميائية اعلى.

في كتاب بعنوان الشعر *semiotik of poetry*، يشرح ريفاتيري أنه من اجل فهم الشعر، يجب على القراء التعبير عن معنى غير مباشر من خلال القراءة الإرشادية، التأويلية، المصفوفات، نموذج، المتغيرات و الهيبوجرام. ثم هناك ثلاثة خطوط عريضة للتعبير غير المباشر في الشعر حسب ريفاتير وهي استبدال المعنى، انحراف المعنى و خلق المعنى. تغيير المعنى من علامت إلى اخرى هو معن تغيير المعنى. استبدال المعنى له عدة انواع من استبدال المعنى، وهي الاستعارة، الكناية، التجسيد، الاقتران و المثل. يمكن تفسير الاستعارة نفسها على انها شخصية في الكلام تظهر شيئاً مشبهاً لشبء اخر.<sup>35</sup>

## ب. السيميائية الأدبية

قال Lutman، إن اللغة الأدبية كنموذج ثانٍ، مثل الدلالات والاستعارات وغيرها من سمات التفسيرات المتعددة، ليست لغة عادية، لكنها نظام اتصال محمل بالرسائل الثقافية. اللغة الدبية هي الثقافة نفسها. قال Arthur Asa Berger، كعلم، تعتبر السيميائية علماً إمبريالياً،

<sup>35</sup>Rachmad Novianto Ardiansyah, " Analisis Semiotik Riffaterre Pada Haiku Musim Panas Dalam Buku Oku No Hosomichi Karya Matsuo Basho " (Malang, Jawa Timur) Vol.12, No. 2, Edisi Desember, 2017. 173-174

بحيث يمكن تطبيقها في مختلف المجالات المختلفة، بما في ذلك الظواهر الثقافية المعاصرة. بحكم التعريف، العلامة أي شيء يقول شيئاً آخر غير نفسه. العلامات التي لا تقتصر على النصوص المكتوبة هي ما يمتلكه الأدب. توفر العلاقة بين المؤلف والعمل الأدبي والقارئ فهماً ثرياً للإشارة.

بناءً على اتساع نطاق الظواهر الأدبية، ولدت نظريات ذات صلة على وجه التحديد، مثل: النظرية التعبيرية، الاستقبال، التناص، البنيوية الجينية، البراغماتية، وغيرها. يحتوي الأدب في شكل أعمال أو مخطوطات أيضاً على معاني إشارات، مثل العلامات غير اللفظية. تعمل غلفة الكتب وإعدادات الألوان وسمك الكتاب والطباعة كنظام للتسجيل. عادة ما تكون العلامات باللغة الإندونيسية هي نفس الرموز. اللغة هي أهم نظام رمزي في الأدب. هناك مراجع كثيرة للعلامات اللغوية في الأدب. يمكن وصف الرموز بالمقاطع، الكلمات، الجمل، الفقرات، الفصول، وغيرها، حتى مع علامات الترقيم والحروف، كما هو موجود في تحليل الغاة.<sup>36</sup>

### ج. السيميائية لريفاتير

في كتابه بعنوان " السيميائية الشعرية " عبّر ميشل ريفاتير أن اللغة الشعر مغتلفة باللغة المستخدمة في عمومها وتعبير الأشياء أو المفاهيم غير مباشرة باختصار مفهوم أن الشعر يقول الشيء لشيء آخر. ولذلك، يرى ريفاتير أن الاختلاف الحقيقي بين الشعر وغير الشعر يتم

<sup>36</sup> Ibid. 111-116



إزالته بمأما بواسطة النطه النص الشعري عن طريقة حمل المعنى. قال ريفاتير أيضا أن السيميائية هي نظرية أدبية تفحص على وجه التحديد الإشارات في الأعمال الأدبية كعملية معنى تهدف إلى تسهيل فهم القراء للرسائل الواردة في النصوص الأدبية.<sup>٣٧</sup>

هناك أربعة أشياء مهمة يجب مراعاتها في معنى الأدب. هذه الأشياء الأربعة (١) تعبر غير مباشرة، (٢) القراءة التكوينية والقراءة التأويلية، (٣) الطراز والنمط والمتغيرات، (٤) الهيفوغرام.<sup>٣٨</sup> وصف هذه الأشياء الأربعة على النحو التالي:

#### ١. تعبر غير مباشرة

وفقاً لريفاتير، نتج عن ثلاثة أشياء: (١) تبديل المعنى، (٢) تعريف المعنى، (٣) إختراع المعنى.

#### أ. تغيير المعنى

يحدث تغيير عندما تنتقل الإشارة من معنى إلى آخر، عندما تمثل الكلمات أخرى كما يحدث في اللغة التصويرية. اللغات التصويرية التي تيبب تغيير المعنى هي التثبية. والاستعارة، ومثل الملحمة، والتجسيد، الكناية، الرمز المتزامن، الرمز. بينما في اللغة العربية معنى التغيير متطابق من مجاز.

#### أ. مماثل

<sup>37</sup>Jafar Lantowa, Dkk, *Semiotika Teori, Metode, Dan Penerapannya Dalam Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Deepublish, ٢٠١٨), hal. ٨

<sup>38</sup>Rachmad Djoko Damono, *Prinsip-Prinsip Kritik Sastra* (Yogyakarta:Ugm Press, ٢٠١٨), hal ٢٢٦

التشبيه هو أسلوب في لغوي يساوي شيئاً آخر يختلف  
 عن الآخر.<sup>٣٩</sup> قي علم البلاغة يسمى التشبيه بالتسيبية.  
 تشبيه هو تفسير لشيء له نفس الخصائص مع أشياء أخرى.  
 لا يختلف التشبيه عن البلاغة، فالتشبيه يستخدم كلمات  
 مقارنة مثل، مثابة، باك، كمالو، و غيرها من الكلمات  
 المقارنة.<sup>٤٠</sup>

ب. استعارة

استعارات هي لغة رمزية مثل المقارنات، لكنها لا  
 تستخدم كلمات مقارنة، مثل، وما إلى ذلك. مصطلح  
 الاستارة يعادل الاستارة. الاستارة من مجاز لغوي.<sup>٤١</sup>

ج. الأمثال الملحمية

إن حكاية المحمة او مقارنتها هي مقارنة مستمرة او  
 ممتدة. يتم تشكيل مثل هذه الملحمة من خلال الاستمرار في  
 خصائصها المقارنة في جمل او عبارات متتالية. مثال: في  
 منتصف الصمت، زئير الحنين، مثل الإعصار، يقطف  
 الأغصان، يسحب الجذور، يسحب زهرة قلبي. (في الصمت  
 رستم افندي).<sup>٤٢</sup>

<sup>39</sup> Khusnul Arfan, *Analisis Semiotik Riffaterre dalam Puisi Das Theater, Statte Der Traume Karya Bertolt Brecht* (Yogyakarta: UIN Yogyakarta, 2013). 25

<sup>40</sup> Ali Al-Jarim dan Musthafa Amin, *Al-Balaaghatul Wadhihah. Ter. Mujio Nur Kholis, Barun Abu Bakar, Anwar Abu Bakar*, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2017). 21

<sup>41</sup> *Ibid.* 22

<sup>42</sup> *Ibid.* 23

## د. تجسيد

التسجد هو شكل من اشكال الكلام الذي يربط بين الأشياء و البشر، وتوصف الأشياء الجامدة بأنها قادرة على التصرف والتفكير وما إلى ذلكممثل البشر.

## هـ. ميتونومي

غالباً ما يطلق على ميتونومي اسم اللقب. هذه اللغة شكل استخدام سمة كائن او استخدام شيء و ثيق الصلة به لاستبدال الكائن.

و. *Synecdode*

*Synecdode* هي لغة رمزية تذكر جزءاً مهماً من كائن (شيء) للشيء او السشء نفسه. هناك نوعان من

*Synecdode*، وهما *Pars Pro Parte* و *Totem Pro Parte*.

ز. *Allegori*

الرواية هي قصة او لوحة تصويرية. هذه القصة التصويرية تصور اشياء اخرى او احداث اخرى. هذا الرمز هو في الواقع استعارة مستمرة.

## ب. تعريف المعنى

يقترح ريفتير ان الانجراف عن المعنى يحدث عندما يكون هناك غموض، تناقض. هراء في الشعر.

## ١. غموض

عادة ما يطلق على الغموض معنى مزدوج. يعمل الغموض على خلق الغموض في الشعر، بحيث يصبح الشعر أكثر إثارة للاهتمام ويخلق فضولاً لفهمه. بشكل عام. الغموض هو كلمة لها تفسيرات متعددة وغموض.

## ٢. تناقض

تسمى تناقض تضارب. التناقض سببه إشكال و السحرية. وفقاً لبرادوبو التناقض هو أسلوب لغوي ينص على شيء معاكس او متناقض في شكله.

## ٣. Nonsense

*Nonsense* هي الكلمات التي ليس لها معنى لغوياً. "الكلمات" هي إبداعات الشعراء وليست في قاموس اللغة و على الرغم من عدم وجود معنى لغوي لها، إلا انها تحمل معنى في الشعر بسبب الأعراف الشعرية.

## ج. إختراع معنى

إن خلق المعنى هو اصطلاح شاعري شكل اشكال بصرية ليس لها معنى لغوياً ولكنها تؤدي إلى نشوء معنى في الشعر. إنشاء هذا المعنى هو تصنيف للنصوص خارج علم اللغة. فيما يلي ما يؤدي إلى خلق المعنى، وهي:

## أ. قافية

القافية هي تكرار نفس الصوت ومنتظم في الشعر. من الناحية اللغوية، لا معنى للقافية لكنها تؤدي إلى معنى عميق. تنقسم ربما إلى اربعة انواع وهي:

١. التوأم القافية (أ أ ب ب) اي إذا كانت الجمل في سطرين في المقطع الموسيقي لها نفس الإيقاع.

٢. القافية المتقاطعة (أ ب أ ب) اي إذا كان موضع القافية متقطعاً.

٣. قافية العناق (أ ب ب أ) اي إذا كان السطر الأول يتطابق مع السطر الرابع و القافية الثانية مع السطر الثالث.

٤. قافية مكسورة (أ أ ب أ او ب ج ب ب) اي إذا كانت هناك كلمات غير منسقة في مقاطع الشعر بينما توجد كلمات اخرى في نفس المكان في سطور اخرى.

#### ب. *Enjambement*

*Enjambement* استحضر شظايا كلمت إلى السطر التالي. هذا الجزء ليس له معنى لغوياً، ولكن في الأعراف الأدبية، يعمل الأمر كتأكيد او ضاغط على الخط.

#### ج. طباعة

لطباعة هي ترتيب الخطوط في الشعر بأكملها. يخلق أسلوباً للطباعة في ترتيب الكتابة. الطباعة هي إحدى الطرق التي يمكن ان تترجم فيها قوة الصوت، والطباعة هي أيضاً عنصر مرئي يمكن ان يجذب انتباه قراء الشعر.

## ٢. القراءة التكوينية والقراءة التأويلية

لتوفير المزيد من الأعمال الأدبية، تتم قراءة الأعمال الأدبية على نظام السيميائية في المرحلة الأولى (القراءة التكوينية) والنظام السيميائي في المرحلة الثانية (القراءة التأويلية).

### أ. القراءة التكوينية

التكوينية عبارة عن قرارات يجمع فيها القاء اللامات اللغوية. التكوينية هو المرحلة الأولى التي يقم بها القراء في الشعر. وحيث تكون قراءة النص الشعري غي هذه المرحلة متفقة مع القواعد النحوية والصرفية والنحوية والدالية. تعرف القراءة التكوينية ايضاً باسم إعادة الصياغة، وهي عملية إعادة صياغة او سرد شعر. يجادل برادابو بأنه في الراؤة الاستدلالية، يقرأ الشعر على أساس اصطلاحات اللغة التي تتوافق مع موقع اللغة كنظام سيميائي من المستوى الأول.<sup>٤٣</sup>

### ب. القراءة التأويلية

القراءة التأويلية هي قراءة تؤدي إلى اكتشاف معنى الشعر، ويمكن تفسيرها ايضاً على انها المرحلة الثانية التي يجب القيام في تحليل الشعر.<sup>٤٤</sup> وفقاً لبردوبو القراءة التأويلية هي إعادة قراءة من الداية مع التفسير او القراءة التأويلية. هذه القراءة تعطي معنى بناءً على الأعراف الأدبية (الشعر). يعبر الشعر عن فكرة

<sup>43</sup> Huri, Hayati, and Nst, "Analisis Semiotik Riffaterre dalam Puisi Dongeng Marsinah Karya Sapardji Djoko Damono" Padang: Universitas Negri Padang Indonesia).. 4 Desember 2019

<sup>44</sup>Faruk, "Dalam Semiotik Riffaterre dalam Puisi Aku Karya Chairil Anwar". 9 Desember 2019. 29

بشكل غير مباشر، ولكنه يستخدم كلمات رمزية مثل الاستعارة والغموض والتنتقض وتنظيم مساحة النص أو تسمي اللامات الرئية.<sup>٤٥</sup>

### ٣. المصفوفة والنموذج والمتغيرات في الشعر

#### أ . المصفوفة

المصفوفة هو عبارة عن كلمة رئيسية يمكن أن تكون في شكل كلمة واحدة أو مجموعة من الكلمات أو جزء من جملة أو جملة بسيطة " " . هذا المصفوفة " تقود إلى موضوع " . لذلك، المصفوفة ليس موضوعا أو ليس موضوعا بعد . حيث العثور على المصفوفة، سيتم العثور على الموضوع لاحقا .

#### ب . النموذج

النموذج هو أول تحقيق للطراز والذي يمكن أن يكون كلمة أو جملة معينة . السمة الرئيسية للنمط هي طبيعته الشعرية<sup>٤٦</sup> .

#### ج . المتغيرات

يتم تحويل الطراز والنمط إلى " متغيرات " . هذه المتغيرات هي تحويل نمطي في كل وحدة تسجيل ؛ الأسطر أو المقاطع، وحتى المقاطع الروائية ( الفقرات، الفصول، وهي خطابات ) المتغيرات في شكل "

<sup>45</sup> Ranti Maretina Huri, Yenni Hayati, M.Ismail Nst."Analisis Semiotik Riffaterre Dalam Dongeng Marsinah Karya Sardi Djoko Damono" (padang: universitas negri padang indonesia 9 Desember 2019). 3

<sup>46</sup> Rina Ratih, *Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre* (Yogyakarta: Pustaka Belajar, (٢٠١٧), Hal. ٧

المشكلة " . من هذا الطراز والنمط والمتغيرات يمكن " استنتاج " أو " تجريد " موضوع الشعر ( العمل الأدبي )<sup>٤٧</sup> .

#### ٤ . الهيفوغرام

الهيفوغرام هو النص الذي يشكل الخلقية لإنشان نصوص الذي يمتص ويحول النص الهيفوغرام تحويل النص . النص في وجهة نظر جوليا كريستيفا هو في شكل الأحداث، الكون، الكتاب، الأمثال، وغيرها . الهيفوغرام هي علاقة بين العمل الأدبي والأعمال الأخرى . يمكن أيضاً العثور على هيفوجرام من خلال النظر في العلاقة بين العمل الأدبي وتاريخه.<sup>٤٨</sup>

القراءة التأويلية لها وظيفة لإنتاج العلامات في النص . في إنتاج هذه الإشارات والنصوص، مطلوب الهيفوغرام . الهيفوغرام هو النص الذي يشكل خلفية من بنية العمل الأدبي " " . وفقا لريفاتير، ينقسم الهيفوغرام إلى نوعين، وهما :

#### أ . الهيفوغرام المحتملة

الهيفوغرام المحتملة هي هيفوغرام تظهر في الأعمال الأدبية، وجميع اشكال الآثار المترتبة على المعاني اللغوية التي تم فهمها من العمل الأدبي، يمكن ان يكون هذا الهيفوغرام في شكل افتراضات قانظمة فك تشفير ومعاني ضمنية واردة في عمل ادبي .

<sup>47</sup>Rachmad Djoko Damono, *Prinsip-Prinsip Kritik Sastra* (Yogyakarta:Ugm Press, ٢٠١٨), hal ٢٢٩

<sup>48</sup>*Ibid.* 5



## ب. الهيفوغرام الفعلي

الهيفوغرام الفعلي هو العلاقة بين النص والنص الموجود

مسبقاً.<sup>٤٩</sup>

---

<sup>49</sup>Ghaluh Syafethi, "Semiotik Riffaterre: Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude Karya Johan Christoph Frienrich Von Schiller". (yogyakarta: UIN 10 Desember 2019). 26

## الفصل الرابع

### تحليل الشعر "أبي" بالنظرية السيميائية الريفاتير

#### أ. تعبير المعنى غير مباشرة على شعر أبي المحمود درويش

تتكون اللباقة في التعبير الشعري من ثلاثة أشياء، هي سببها استبدال المعنى، وانحراف المعنى، وخلق المعنى يحدث استبدال المعنى عندما تتغير إحدى العلامات أو تنتقل من معنى إلى آخر، على سبيل المثال عن طريق التجسيد أو التشبيه أو الاستعارة أو الكناية. الانحراف في المعنى ناتج عن الغموض أو التناقض أو الغموض. يحدث إنشاء المعنى عندما يصبح مكان أو مساحة النص هو التنظيم الرئيسي لظهور إشارات من العناصر اللغوية، على سبيل المثال، التناظر والقافية وتكافؤ المعنى بين مواقف *.komologues*<sup>50</sup>

توجد في الشعر أبي معانٍ غير مباشرة، أولها موجود في البيت الأول من السطر الأول الذي نصه "انحنى لعناق الغبار". في البيت الثاني من أول سطرين، يوجد معنى غير مباشر، وهو "البرق يشعل الأودية"، ثم في البيت الثاني من السطر الخامس "يقطر جلده بالندى" وفي المق الثاني من السطر السابع "الأفق يصرخ بأغنية" في البيت الثالث لا يوجد معنى غير مباشر. في البيت الرابع السطر السادس "مثقل بالقذارة"

<sup>50</sup>Yulia Nasrul Latifi, "Puisi Ana Karya Nazik Al-Malaikah", Analisis Semiotik Riffaterre, Jurnal Adabiyat, vol.XII, No. 1 Juni 2013. 28

<sup>50</sup> *ibid.*24

تحتوي هذه الجملة على معاني غير مباشرة، أي في شكل تغيير المعاني (*Displancing of meaning*). يحدث استبدال المعنى عندما تنتقل التكوينية من معنى إلى آخر، عندما تمثل الكلمة كلمة أخرى، إحداها تجسيد.<sup>٥١</sup>

## ب. القراءة التكوينية

هذا الشعر بالموضوع أبي. أبي يتكون من اسم أب و ي المكية.

### البيت الأول

غَضَّ طرفاً عن القمر فيه معنى، غَضَّ (فعل) : ثلاثي لازم متعد بحرف تعني العض، الحفض، الإغلاق، عدم الانتباه<sup>٥٢</sup>. طرفاً هو اسم مصدر من فعل طرف، تعني التلميح، والغمز، والوميض<sup>٥٣</sup>. عن أي حَرْفٍ جَرَّ<sup>٥٤</sup>. القمر يعني، لذا فإن المعنى الذي تحصل عليه هو أن تغمض عينيك عن القمر<sup>٥٥</sup>. ثم المعنى الذي هو يعلق عينيه على القمر.

وانحني يحضن التراب فيه معنى، يأتي و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>٥٦</sup>. نحني ويعني اللفة<sup>٥٧</sup>. حَضَّنَ التي تعني العناق، ضم،

<sup>51</sup> Pradopo, Saussure, Via Teeuw, 1984

<sup>٥٢</sup> المعجم عربي عامة

<sup>٥٣</sup> المعجم الرائد

<sup>٥٤</sup> المعجم الغني

<sup>٥٥</sup> المعجم الوسيط

<sup>٥٦</sup> نفس المرجع

<sup>٥٧</sup> المعجم: اللغة العربية المعاصر

طَوْقٌ<sup>٥٨</sup>. التُّرَابُ تعني الغبار والتربة ويمكن أيضًا تفسيرها على أنها تراب<sup>٥٩</sup>.  
ثم المعنى الذي حصلنا عليه هو والحضن يعانق التراب.

و صلّى فيه معنى، و أي حرف على معنيين واو العطف و واو  
المعية<sup>٦٠</sup>. صلّى هو فعل رباعي لازمة متعدد بحرف<sup>٦١</sup>.

لسماء بلا مطر فيه معنى، لسماء هو جمع من أمسية (اسم):  
زمان ما بين الظهر إلى الغرب<sup>٦٢</sup>. قال أي غسق، غروب. إختارت الباحثة  
كلمة "غروب" لأنها تناسب سياق الجملة. بلا تعني بدون<sup>٦٣</sup>. مطر أي  
رذاذ،<sup>٦٤</sup>. ثم المعنى الذي يمكن الحصول عليه هو سماء بلا مطر.

وَهْنَانِي عَنِ السَّفَرِ فيه معنى، وَهْنَانِي أي و أي حرف على معنيين  
واو العطف و واو المعية<sup>٦٥</sup>. وَهْنَانِي أي هو مصدر نُهِى، نُهِى إلى ينهى، انه،  
نُهِياً، فهو نَاهٍ، حصر، حَرَمٌ<sup>٦٦</sup>. من لفظ هناك ظمير ها الذي يشير إلي.  
عن أي حَرْفٌ جَرٌّ<sup>٦٧</sup>. السفر أي أضاء، أَشْرَقَ، رحل، ظهر<sup>٦٨</sup>. إختارت

---

<sup>٥٨</sup> المعجم القاموس المحيط

<sup>٥٩</sup> المعجم الوسيط

<sup>٦٠</sup> نفس المرجع

<sup>٦١</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>٦٢</sup> المعجم الرائد

<sup>٦٣</sup> المعجم الرائد

<sup>٦٤</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>٦٥</sup> المعجم الوسيط

<sup>٦٦</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>٦٧</sup> المعجم الغني

<sup>٦٨</sup> المعجم الوسيط

البحثة كلمة "رحل" لأنها تناسب سياق الجملة. ثمّ المعنى الذي هو امنعوني من السفر، لم يشرح أين ممنوع السفر.

## البيت الثاني

أشعل البرق أوديه فيه معنى، أشعل لها معنى الإضاءة، من الكلمة الأولى كلمة ل وهناك لفت يعني أنا النور<sup>٦٩</sup>. البرق هو فعل ثلاثي لازم، يعني بصيص، البرق، الوميض، السطوع<sup>٧٠</sup>. أودية يعني عدة أودية أو يمكن تفسيرها على أنها أودية<sup>٧١</sup>. ثمّ المعنى الذي حصل عليه هو البرق يشعل أوديه.

كان فيها أبي فيه معنى، كانَ أي فِعْلٌ مَاضٍ نَاقِصٌ، هو المعنى تواجد، حضرة أو يمكن تفسيره أين<sup>٧٢</sup>. فيها في أي حرف جرّ يفيد الظرفية الحقيقية أو الجازية، ها أي ضمير الذي يشير أنا<sup>٧٣</sup>. أبي أي يتكون من اسم أبٌ و ي المكية. ثمّ المعنى الذي تحصل عليه هو أين أبي.

يربي الحجارا فيه معنى، يربي هو فعل رباعي لازم متعد بحرف، هو المعنى خَصَّبَ، خربق<sup>٧٤</sup>. حجرَ أي كسارة الصخور، أو الصّخور الصّلبة

<sup>٦٩</sup> المعجم الرائد

<sup>٧٠</sup> المعجم الوسيط

<sup>٧١</sup> المعجم الغني

<sup>٧٢</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>٧٣</sup> المعجم المعاني

<sup>٧٤</sup> المعجم الغني

المكونة من تجمع الكسارة والفتات، الصخرة، و الجمع في القلة أحجار<sup>٧٥</sup>.  
ثم المعنى الذي تم الحصول عليه هو تمزيق الحجر.

من قديم.. ويخلق الأشجار فيه معنى، من أي حرف جرّ يفيد  
ابتداء الغاية الزمانيّة أو المكانيّة، وهو أشهر معانيه سرّتُ من المدينة، حرف  
جرّ يأتي على وجوه، منها<sup>٧٦</sup> قديم هو طاعن، عتق، سحيق<sup>٧٧</sup> ويخلق، و  
أي حرف على معنيين واو العطف و واو المعية<sup>٧٨</sup>. يخلق أي من كلمة حلق  
الإيجاد مِنْ عَدَمٍ، الإبتكار، الإبداع، التّقدير، املاَس. الأشجار أي ما  
قام من النبات على ساق صلبة مشدودة إلى الأرض بجذور<sup>٧٩</sup>. ثمّ لمعنى  
الذي احصل عليه هو من الماضي... وخلق الأشجار.

جلده يندف الندى فيه معنى، جلده أي الغلاف الخارجي للجسم  
ويتكوّن من طبقتين: البشرة والأدمة، قشرة نقيقة تغطّي جسم الإنسان  
والحيوان، وهي حماية له من عاديّات الكبيعة وبها مراكز الحسّ ما حكّ  
جلدك<sup>٨٠</sup>. يندف هو فعل، أي القطن أو الصوف<sup>٨١</sup>. الندى أي طلّ،  
بخار الماء يتكاثف في طبقات الجوّ الباردة في أثناء الليل ويسقط على

<sup>٧٥</sup> المعجم لسان العرب

<sup>٧٦</sup> المعجم الوسيط

<sup>٧٧</sup> المعجم الرائد

<sup>٧٨</sup> المعجم الوسيط

<sup>٧٩</sup> المعجم الغني

<sup>٨٠</sup> المعجم القاموس المحيط

<sup>٨١</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

الأرض قطرات صغيرة<sup>٨٢</sup>. ثمّ المعنى الذي احصل عليه هو جلده يقطر بالندى.

يده تورق الشجر فيه معنى، يده هو فعل، من كلمة يد<sup>٨٣</sup>. تورق أي أصل الكلمة ورق هو قرطاس، صفحة، طبقة.<sup>٨٤</sup> الشجر أي ما قام من النبات على ساق صلبة مشدودة إلى الأرض بجذور<sup>٨٥</sup>. ثمّ المعنى الذي تم الحصول عليه هو شجرة ورق يده.

فبكى الأفق أغنيه فيه معنى، فبكى أي بكى دمعت عينه أو سال دمعه حزناً أو ألماً.<sup>٨٦</sup> الأفق أي خطُّ دائريّ يرى فيه السماء كأنها ملتقية بالأرض، ويبدو متعرجاً على اليابس، ومكوناً.<sup>٨٧</sup> أغنيه أي ما يترنّم به من الكلام الموزون وغيره.<sup>٨٨</sup>، يكون ضمير متصل (أنا). ثمّ المعنى الذي تم الحصول عليه هو صرخة الأفق بأغنية.

كان أوديس فارساً فيه معنى، كان أي فعلٌ ماضٍ ناقصٌ، هو المعنى تواجد، حضرة أو يمكن تفسيره أين<sup>٨٩</sup>. أوديس هو اسم الشخص.

---

<sup>٨٢</sup> نفس المرجع

<sup>٨٣</sup> المعجم لسان العرب

<sup>٨٤</sup> المعجم لسان العرب

<sup>٨٥</sup> نفس المرجع

<sup>٨٦</sup> المعجم الرائد

<sup>٨٧</sup> المعجم الوسيط

<sup>٨٨</sup> نفس المرجع

<sup>٨٩</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

فارس أي خيال، فروسية<sup>٩٠</sup>. اختارت الباحثة كلمة "خيال" لأنها تناسب سياق الجملة. ثم المعنى الذي تحصل عليه هو عودس الفارس.

كان في البيت أرغفه فيه معنى، كَانَ أي فِعْلٌ مَاضٍ نَاقِصٌ، هو المعنى تواجد، حضرة أو يمكن تفسيره أين<sup>٩١</sup>. في أي حرف جرّ يفيد الظرفية الحقيقية أو الجازية.<sup>٩٢</sup> البيت أي مصدر بات، مسكن، قبر، شرف<sup>٩٣</sup>. أرغفه من كلمة غرف أي قطعة من العجين تهيأ وتخبز.<sup>٩٤</sup> ثم المعنى هو أنه في بيت الخبز.

و نبيذ، وأغطيه فيه معنى، و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>٩٥</sup>. نبيذ هو اسم المفعول من نبد أي مُلَقَى، متروك، مهمل، خمّر، شراب مُسَكَّرٌ يَتَّخَذُ من عصير العنب أو التمر أو غيرهما ويترك حتى يختمر :- نبيذ أحمر/ أبيض، - نبيذ عسل: شراب كحوليّ يحصل من تخمّر العسل، - لون نبيذي<sup>٩٦</sup>. و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>٩٧</sup>. أغطيه هو اسم و جمع غطّى<sup>٩٨</sup>. ثمّ المعنى الذي تم الحصول عليه هو النبيذ والبطانيات أو غطّى.

---

<sup>٩٠</sup> المعجم الرائد

<sup>٩١</sup> نفس المرجع

<sup>٩٢</sup> المعجم المعاني

<sup>٩٣</sup> المعجم الرائد

<sup>٩٤</sup> المعجم الوسيط

<sup>٩٥</sup> نفس المرجع

<sup>٩٦</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>٩٧</sup> نفس المرجع

<sup>٩٨</sup> المعجم الغني



وخيول، وأحذية فيه معنى، خبول هو من الكلمة خيل<sup>٩٩</sup>. و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٠٠</sup>. أحذية هو من الكلمة حذاء أو مداس<sup>١٠١</sup>. ثمّ المعنى الذي حصل عليه هو قطع من الخيول وأحذيتها.

و أبي قال مرة فيه معنى، و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٠٢</sup>. أبي يتكون من اسم أبّ و ي المكية. قال أي فعل ثلاثي لزم متعد بحرف<sup>١٠٣</sup>. مرة هو اسم المرّة هو المصدر يقصد به المرّة الواحدة من وقوع الفعل<sup>١٠٤</sup>. ثمّ المعنى الذي هو و أبي قال مرة.

حين صلّى على حجر حين أي بينما<sup>١٠٥</sup> صلّى هو دعا أو حلف<sup>١٠٦</sup>. على أي حرف جرّ بمعنى فوق، يفيد الإستعلاء<sup>١٠٧</sup>. حجّر أي كسارة الصخور، أو الصّخور الصّلبة المكونة من تجمع الكسارة والفتات، الصّخرة، و الجمع في القلة أحجار<sup>١٠٨</sup>. ثمّ المعنى الذي هو عندما يصلي على صخرة.

---

<sup>٩٩</sup> المعجم المفردات

<sup>١٠٠</sup> نفس المرجع

<sup>١٠١</sup> المعجم الرائد

<sup>١٠٢</sup> نفس المرجع

<sup>١٠٣</sup> المعجم الغني

<sup>١٠٤</sup> المعجم الغني

<sup>١٠٥</sup> المعجم المعاني

<sup>١٠٦</sup> المعجم الرائد

<sup>١٠٧</sup> المعجم الغني

<sup>١٠٨</sup> المعجم لسان العرب

عَضَّ طرفاً عن القمر فيه معنى، عَضَّ (فعل) : ثلاثي لازم متعد بحرف) تعني العض، الخفض، الإغلاق، عدم الانتباه<sup>١٠٩</sup>. طرفاً هو اسم مصدر من فعل طرف، تعني التلميح، والغمز، والوميض<sup>١١٠</sup>. عن أي حَرْفٍ جَرَّ<sup>١١١</sup>. القمر يعني، لذا فإن المعنى الذي تحصل عليه هو أن تغمض عينيك عن القمر<sup>١١٢</sup>. ثمّ المعنى الذي هو يغلق عينيه على القمر.

واحذر البحر.. والسفر فيه معنى، واحذر أي احتفال أو تأني هو خافه واحترز منه:-المغامر لا يحذر الخطر وإنما يتوقّعه ويتحدّاه-احذر عدوك مرّة، واحذر صديقك ألف مرّة<sup>١١٣</sup>. البحر أي ضد البر قيل سمي به لعمقه واتساعه واجمع أجحُرَّ و بِحَارَ و بُحُورٌ و كل نهر عظيم بحر ويسمى الفرس الواسع الجري، بحر أي يَمّ، ضد البحر<sup>١١٤</sup>. اختارت الباحثة كلمة " يَمّ " لأنه تناسب سياق الجملة. و أي حرف على معنيين واو العطف و واو المعية<sup>١١٥</sup>. السفر أي قطع المسافة، رحيل، رحيلة<sup>١١٦</sup>. اختارت الباحثة كلمة "رحيلة" لأنه تناسب سياق الجملة. ثمّ المعنى الذي هو واحذر البحر والسفر. لم يشرح أين ممنوع السفر

---

<sup>١٠٩</sup> المعجم عربي عامة

<sup>١١٠</sup> المعجم الرائد

<sup>١١١</sup> المعجم الغني

<sup>١١٢</sup> المعجم الوسيط

<sup>١١٣</sup> المعجم عربي عامة

<sup>١١٤</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>١١٥</sup> نفس المرجع

<sup>١١٦</sup> نفس المرجع

### البيت الثالث

يوم كان الإله يجلد عبده فيه معنى، يوم هو زمن مقداره من طلوع الشمس إلى غروبها، ثم نهار وليل، وهو مقدار ٢٤ ساعة من الزمان، وقت حاضر<sup>١١٧</sup>. كَانَ أَي فِعْلٌ مَاضٍ نَاقِصٌ، أَوْ يَمَكُنُ تَفْسِيرَةً أَيْنَ<sup>١١٨</sup>. الإله أي الإله: اسم من أسماء الله الحسنى، ومعناه: المعبود بحق<sup>١١٩</sup>. يجلد هو (فعل ثلاثي متعد بحرف)، مصدر جلد<sup>١٢٠</sup>. عبده أي العبد: الرقيق مملوك غير حرّ، إنسان يُباع ويُشترى، عَبْدٌ: الْإِنْسَانُ حُرًّا كَانَ أَوْ رَقِيقًا، وَالْمَمْلُوكُ، كَالْعَبْدِ<sup>١٢١</sup>. ثمّ المعنى الذي هو اليوم الذي يجلد الله فيه عبده.

قلت: ياناس! نكفر؟ فيه معنى، قلت هي قال لكنه يشير إليها على أنها فتاة لاستخدامها ت<sup>١٢٢</sup>. يا هو حرف نداء للبعيد والقريب<sup>١٢٣</sup>، قال أي أيها. ناس أي إسم جمع واحده «إنسان»<sup>١٢٤</sup>. نكفر أي من الجملة كفر هو جاحد لأنعم الله، مشتق من السَّتْر، وقيل: لأنه مُعْطَى عَل قلبه<sup>١٢٥</sup>. ثمّ المعنى الذي هو قلت! يا بشر هل نكفر؟

<sup>١١٧</sup> المعجم الرائد

<sup>١١٨</sup> نفس المرجع

<sup>١١٩</sup> المعجم عربي عامة

<sup>١٢٠</sup> المعجم القاموس المحيط

<sup>١٢١</sup> نفس المرجع

<sup>١٢٢</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٢٣</sup> المعجم الرائد

<sup>١٢٤</sup> المعجم الرائد

<sup>١٢٥</sup> المعجم لسان العرب

فروى لي أبي... وطأطأ زنده: فيه معنى، فروى هو فعل: ثلاثي متعدد بحرف<sup>١٢٦</sup>. لي هو اسم. أبي يتكون من اسم أبّ و ي المكية. و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٢٧</sup>. طأطأ هو فعل رباعي لازم متعدد بحرف، هو رقع، خضوع<sup>١٢٨</sup>. زنده هو اسم مصدر من فعل زند<sup>١٢٩</sup>. ثمّ المعنى الذي قال لي والذي .. وقد ثنى ذراعه.

في حوار مع العذاب فيه معنى، في أي حرف جرّ يفيد الظرفية الحقيقية أو الجازية<sup>١٣٠</sup>. حوار أي نقاش، جدال، حديث يجري بين شخصين أو أكثر<sup>١٣١</sup>. مع أي اسم، وقد يسكن ويُنون، أو حرف خفض، أو كلمة تضم الشيء إلى الشيء، وأصلها: معاً، أو هي للمصاحبة، وتكون عند، تكول: كُنّا معاً، أي جميعاً<sup>١٣٢</sup>. العذاب أي عذاب ونكال، كلُّ ما شقّ على النفس، السّفَر قطعة من العذاب<sup>١٣٣</sup>. ثمّ المعنى الذي في حوار مع العذاب.

كان أيوب يشكر فيه معنى، كان أي فعلٌ ماضٍ ناقصٌ، أو يمكن تفسيره أين<sup>١٣٤</sup>. أيوب هو اسم الشخص. يشكر هو اسم من مصدر

---

<sup>١٢٦</sup> المعجم الغني

<sup>١٢٧</sup> نفس المرجع

<sup>١٢٨</sup> المعجم الغني

<sup>١٢٩</sup> المعجم الغني

<sup>١٣٠</sup> المعجم المعاني

<sup>١٣١</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>١٣٢</sup> المعجم القاموس الحيط

<sup>١٣٣</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٣٤</sup> نفس المرجع

شكر، أي إظهار الثناء على الإنسان لإحسان نعمة<sup>١٣٥</sup>. ثمّ المعنى الذي هو أيوب يشكر.

خالق الدود... و السحاب! فيه معنى، خالق، أي في صفاته تعالى: المبدعُ للشيء، المَخْتَرُ على غيرِ مِثَالِ سَبَق، وصانعُ الأديمِ ونحوه. الدود هو دويبة من عديمات الفقار، فصئها عديدة وأجناسها متنوعة، أغلبها من الطفيليت، تقتات بالموادّ العضوية في الأجسام الحية وفي الجيف<sup>١٣٦</sup>. و أي حرف على معين واو العطف و واو المعية<sup>١٣٧</sup>. السحاب أي الغيم سواء أكان فيه ماء أم لم يكن، منخفض مؤلف من طبقات أفقية بقمم دائرية<sup>١٣٨</sup>. ثمّ المعنى الذي خالق الدود.. والسحاب.

خلق الجرح خلي أنا فيه معنى، خلق أي في صفاته تعالى: المبدعُ للشيء، المَخْتَرُ على غيرِ مِثَالِ سَبَق، وصانعُ الأديمِ ونحوه. الجرح أي الشقّ في البدن، أحدث شقاً في الجلد أو البدن<sup>١٣٩</sup>. خلي هو فاعل من خلا<sup>١٤٠</sup>. أنا أي ضمير رفع منفصل للمتكلّم أو المتكلّمة<sup>١٤١</sup>. ثمّ المعنى الذي كان الجرح من أجلي.

لا لميت.. ولا صنم فيه معنى، لا هو لحرف اللام هنا أي لام النافية. لميت هو الذي فارق الحياة، محتضر لم يمّت بعد، أو مصدر مات

<sup>١٣٥</sup> المعجم الرائد

<sup>١٣٦</sup> المعجم الغني

<sup>١٣٧</sup> نفس المرجع

<sup>١٣٨</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>١٣٩</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>١٤٠</sup> معجم المفردات

<sup>١٤١</sup> المعجم المعاني

يموت<sup>١٤٢</sup>. و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٤٣</sup>. صنم هو فعل ثلاثي لاوم<sup>١٤٤</sup>. ثمّ المعنى الذي هو لا ميت وغير قوي يمكن تفسيره على أنه معاناة.

فدع الجرح و الألم فيه معنى، فدع هو من كلمة دع أي فعل امر<sup>١٤٥</sup>. الجرح أي الشَّقُّ في البدن، أحدث شقاً في الجلد أو البدن<sup>١٤٦</sup>. و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٤٧</sup>. الألم أي أحد الظواهر الوجدانية الأساسية، شعور بما يضادّ اللذة من عدم الرّاحة أو الضيق أو المضمض، سواء أكان شعوراً نفسياً أم خلقياً<sup>١٤٨</sup>. ثمّ المعنى الذي تمّ الحصول عليه هو ترك الجرح دون ألم.

و أعنّي على الندم! فيه معنى، و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٤٩</sup>. أعنّي هو (فعل: ثلاثي متعد بحرف) أي مصدر عني<sup>١٥٠</sup>. على أي حرف جرّ بمعنى فوق، يفيد الإستعلاء<sup>١٥١</sup>. الندم أي الشعور بالذنب والألم النفسي يعد رجوعاً عن هذا الذنب، ندّمه على خطئه

---

<sup>١٤٢</sup> المعجم الرائد

<sup>١٤٣</sup> نفس المرجع

<sup>١٤٤</sup> المعجم الغني

<sup>١٤٥</sup> المعجم الغني

<sup>١٤٦</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>١٤٧</sup> نفس المرجع

<sup>١٤٨</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٤٩</sup> نفس المرجع

<sup>١٥٠</sup> المعجم الغني

<sup>١٥١</sup> المعجم الغني

أندمه، جعله يأسف ويجزن ويكره ما فعل<sup>١٥٢</sup>. ثم المعنى الذي حصلنا عليه يعني مع الأسف.

### البيت الرابع

مَرَّ فِي الْأَفْقِ كَوْكَبٌ فِيهِ مَعْنَى، مَرَّ هو فعل ثلاثي لازم متعد بحرف، أي جاوز، خلال<sup>١٥٣</sup>. في أي حرف جرّ يفيد الظرفية الحقيقية أو المجازية.<sup>١٥٤</sup> الأفق أي خطُّ دائريّ يرى فيه السماء كأنها ملتقية بالأرض، ويبدو متعرجاً على اليابس، ومكوناً<sup>١٥٥</sup>. كوكب أي جرم سماويّ يدور حول الشمس ويستضيء ضوئها، وأشهر الكواكب مرتبة على حسب قربها من الشمس: عطارد، الزهرة، الأرض، المريخ، المشتري، وحل، أورانوس، نبتون، بلوتو<sup>١٥٦</sup>. ثم المعنى الذي تم الحصول عليه هو كوكب يمر عبر الأفق. نازلاً... نازلاً فيه معنى، نازلاً هو من كلمت نزل أو فاعل نزل<sup>١٥٧</sup>. كأنه أمر بالانتقال إلى مكان أدنى من مكان مرتفع.

وَكَانَ قَمِيصِي فِيهِ مَعْنَى و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٥٨</sup>. كَانَ أي فِعْلٌ مَاضٍ نَاقِصٌ، تَرَفَعُ الْمُبْتَدَأُ وَيُسَمَّى اسْمَهَا وَتَنْصِبُ الْخَبَرَ وَيُسَمَّى خَبَرَهَا كَانَ النَّهَارُ مُشْمِسًا، وَمِنْ مَعَانِيهَا أَنَّهَا<sup>١٥٩</sup>.

<sup>١٥٢</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>١٥٣</sup> المعجم الغني

<sup>١٥٤</sup> المعجم المعاني

<sup>١٥٥</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٥٦</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>١٥٧</sup> المعجم الرائد

<sup>١٥٨</sup> نفس المرجع

<sup>١٥٩</sup> نفس المرجع

قميصي أي الجلباب، غلاف القلب، المشيمة، ما يلبس على الجلد. مذكر وقد يؤنث، لباس يكون فوق القميص الذي يلبس على الجلد<sup>١٦٠</sup>. ثم المعنى المأخوذ من الجملة وهذا هو قميصي.

بين نار، وبين ريح فيه معنى، بين أي ظرف مبهم، لا يتبين معناه إلا بإضافته إلى اثنين فصاعدا<sup>١٦١</sup>. نار أي نر، نائر، أشرق و حسن لونه، عصر طبيعي فعال، يمثله النور والحراة الحرقه، وتطلق على اللهب الذي يبدو للحاسة، كما تطلق على الحرارة الحرقه<sup>١٦٢</sup>. و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٦٣</sup>. بين أي ظرف مبهم، لا يتبين معناه إلا بإضافته إلى اثنين فصاعدا<sup>١٦٤</sup>. ريح أي شديدة الصوت والهبوب والبرد، الهواء إذا تحرك، النصر والغلبة، الدولة<sup>١٦٥</sup>. المعنى الوارد في الجملة هو بين النار وبين الريح.

وعيونني تفكير فيه معنى، و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٦٦</sup>. عيونني من كلمة عين الذي يعني عضو الإبصار للإنسان وغيره من الحيوان<sup>١٦٧</sup>. تكفر أي تدبر واعتبر واتعظ<sup>١٦٨</sup>. لذا فإن المعنى هو أن عيناى تفكر.

---

<sup>١٦٠</sup> المعجم الرائد

<sup>١٦١</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٦٢</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

<sup>١٦٣</sup> نفس المرجع

<sup>١٦٤</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٦٥</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٦٦</sup> نفس المرجع

<sup>١٦٧</sup> المعجم الغني

<sup>١٦٨</sup> المعجم عربي عامة



برسوم على التراب فيه معنى، بؤسوم أي من الكلمة وسم يرسم بالقلم أشكالاً، أو صوراً، أو خطوطاً<sup>١٦٩</sup>. على أي حرف جرّ بمعنى فوق، يفيد، الإستعلاء<sup>١٧٠</sup>. التراب أي ما نعم من أديم الأرض، أو جوء الأرض السطحيّ الذي يتناوله الحراث<sup>١٧١</sup>. المعنى الذي تحصل عليه هو صورة على الأرض.

وأبي قال مرة:، و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٧٢</sup>. أبي يتكون من اسم أبّ و ي المكية. قال أي تكلم، تلفظ، تحدّث، خاطب<sup>١٧٣</sup>. إختارت الباحثة كلمة "تكلم" لأنها تناسب سياق الجملة. مرة هو المصدر يقصد به المرة الواحدة من وقوع الفعل : أكل<sup>١٧٤</sup>. ثم المعنى الذي تم الحصول عليه في هذه الجملة هو كما قال والذي ذات مرة.

الذي ما له وطن فيه معنى، الذي أي إسم موصل مبهم معرفة للمفرد من حالة إلى أخرى<sup>١٧٥</sup>. ما اي حرف نفي، وقد يكون ناسخاً عاملاً عمل ليس، يدخو على الجملة الاسمية والفعلية<sup>١٧٦</sup>. له أي مكان

---

<sup>١٦٩</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٧٠</sup> المعجم عربي عامة

<sup>١٧١</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٧٢</sup> نفس المرجع

<sup>١٧٣</sup> المعجم الغني

<sup>١٧٤</sup> المعجم الغني

<sup>١٧٥</sup> المعجم لسان العرب

<sup>١٧٦</sup> المعجم اللغة العربية المعاصر

إقامة الإنسان ومقره، وإليه انتماؤه، ولد به أو لم لد.<sup>١٧٧</sup> وطن أي مكان إقامة الإنسان ومقره، وإليه انتماؤه، ولد به أو لم يولد<sup>١٧٨</sup>. فالمعنى هو من لا وطن له.

ماله في الشرى ضريح فيه معنى، ماله أي كل ما يملكه الفرد أو تملكه من متاع، أو عروض تجارة، أو عقار أو نقود، أو حيوان. في أي حرف جرّ يفيد الظرفية الحقيقية أو الجزية<sup>١٧٩</sup>. الثرى هو فعل ثلاثي لازم متعدد بحرف<sup>١٨٠</sup>. ضريح أي وهو القبر، أو الشق الذي يجعل وسط القبر، ويقبل أيضا ضريحة، والضرائح المقدسة هو قبور<sup>١٨١</sup>. فالمعنى الوارد في الجملة هو أنهم استبدلوا كنوزهم في القبر.

ونّهاني عن السفر! فيه معنى، و أي حرف على معنين واو العطف و واو المعية<sup>١٨٢</sup>. نّهاني أي نهنه عن الأمر فتنهته: كقر، وزجره فكفّ وأصلها: نّهه<sup>١٨٣</sup>. السفر أي قطع المسافة، رحيل، رحيلة<sup>١٨٤</sup>. اختارت الباحثة كلمة "رحيلة" لأنه تناسب سياق الجملة. فالمعنى الوارد في الجملة هو ونّهني عن السفر. لكن السفر هنا لم يتم شرحه إلى أين نذهب.

---

<sup>١٧٧</sup> المعجم لسان العرب

<sup>١٧٨</sup> المعجم الوسيط

<sup>١٧٩</sup> المعجم المعاني

<sup>١٨٠</sup> المعجم الغني

<sup>١٨١</sup> المعجم مصطلحات فقهية

<sup>١٨٢</sup> نفس المرجع

<sup>١٨٣</sup> المعجم القاموس الحيط

<sup>١٨٤</sup> نفس المرجع

لذا فإن المعنى الاستدلالي الذي تم الحصول عليه من النص هو المعنى الذي لا يزال مشتتاً أو فوضوياً في المعنى ولا يمكن فهمه.

### ج. قراءة التأويلية

كم تم التأكيد عليه في فهم النظرية السيميائية ريفاتير أن المعنى الذي تم الحصول من القراءة الحخطية ليس كافياً لأنه لم يقدم فهماً مومزياً يصف معنى موحداً. و لذلك، المرحلة الثانية أو قراءة التأويلية من القراءة ضرورية لإيجاد بنية وحدة المعنى في نص الشعر.

تستند هذه الرحلة الثاني من القراءة على العرق الأدبي. في هذه الرحلة يستطيع القارئ شرح معنى العمل الأدبي بناء على التفسير الأول.

#### ١. الهيفوغرام المحتمل

كم هو موضع سابقاً، ترتبط هيفوغرام المحتمل بمجموعات الارتباط التقليدية تسمى الأ نزمة الوصفية أو الموضوعات المعقدة. يمكن أن يأخذ هذا شكل أي مدلولات ذات معنى لغوي، مثل الافتراضات الدلالات التي تعتبر عامة و غير موجودة في القاموس<sup>١٨٥</sup>.

أبي الذي هو عنوان القصيدة أعلاه يدل على وجود والدي. يقال في المقطع الأول أن إغلاق عينيك على القمر هو هلوسة، كأنك لا تريد أن ترى أو يمكن أن يعني أن الأب يصلي بجد. الانحناء لعناق التراب أمر مستحيل، والصلاة هي رغبة لتحقيق الرجاء. وحرمي من السفر يعطي صورة بحيث لا تكون بعيدة عنه،

<sup>185</sup> Yulia Nasrul Latifi, "Puisi Ana Karya Nazik Al-Malaikah", Analisis Semiotik Riffaterre, Jurnal Adabiyat, Vol.Xii, No.1 Juni 2013.

لكن كلمة السفر هنا لا توضح إلى أين تتجه. لذا، يشرح المقطع الأول أن كلمات والدي تهلوس في حلم قد لا يحدث بالضرورة، لكن كلمات أبي تؤمن بأن الحلم سيتحقق إذا باركه الله. في البيت الثاني، توجد جملة تقرأ البرق يضيء الوديان، والمقصود في الجملة كما لو كان يشير إلى أن شيئاً سيئاً سيحدث أو سيحدث شيئاً سيئاً. الجملة التالية تؤكد أن أوديس هو فارس من جملة أن أوديس هو محارب يظهر شجاعته مع حصان وحذائه. في الجملة التالية قال والدي ذات مرة عندما صلى على صخرة وأغمض عينيه احذر من البحر والسفر من كلمات القصيدة أعلاه يمكن الاستنتاج أن كلمات أبي نصحت عوديس بتوخي الحذر عند السفر أو عند السفر. ومع ذلك في هذا المقطع لا يتم شرح الرحلة وأين تتجه الوجهة.

في البيت الثالث، وكما كانت كلمات يوم جلد الله على عبده، فإن الكلمات هي تأكيد أو توبيخ للكافرين والتي أقول في كلماتها: أيها الناس! هل نحن كفار؟ في السطر التالي يخبرني والدي وهو ينحني ذراعه كما لو أن الأب يخبر ابنه أن يكون دائماً قوياً في حوار مع عذاب أيوب شاكراً الخال الجرح خُلق من أجلي لكنه لم يمت و لم تتوقف وترك الجراح والألم في السؤال هو ندم.

البيت الأخير في الجملة كوكب يعبر الأفق، ينزل، وملابسي بين النار والرياح وعيني تفكر في صورة على الأرض، معنى الجملة كأنه كان يتخيل الموت فقال والدي من ليس له وطن، وسيتبادل

ثروته في القبر، وكلمات الأغاني تكشف ذلك للدفاع دائماً عن وطنهم تحت أي ظرف من الظروف

يذكر ال الأخير أنه مثقل بالندم كما هو موضح في المقطع الثالث، كما تؤكد القصائد الغنائية المثقلة بالأوساخ. إن معنى الخط مثقل بالخطيئة. القصيدة الغنائية التالية التي يقولها والدي ومن ليس له وطن ويتبادل ثروته في القبر، تكشف كلمات الأغاني أنه ليس له محل ولادة سيتبادلها في القبر. المقطع التالي ومنعه لي من السفر هو نداء للبقاء في البلد مهما كانت الظروف.

لم يوفر المعنى في هذا الهايوجرام المحتمل فهمًا شاملاً، على الرغم من أنه قدم بعض الوضوح مقارنة بالقراءات الإرشادية. في هذا التحليل، بعض الأفكار الاختيارية متناقضة في تكافؤها. هذا هو :

المعنى	النطق الأصلي
berpergian><berangkat	السفر >< الذهاب
menangisi><menertawai	البكاء >< الضحك
melarang><mbolehkan	المنع >< السماح
turun><naik	التنازلي >< أعلى
waspadai><berhati-hati	احذر >< كن حذرًا
Menekuk><meluruskan	الانحناء >< صقّف.

لمعرفة من أجل الحصول على معنى شامل وتعكس وحدة بنية القصيدة وأيضاً لفهم العلاقات المتعارضة في القصيدة، هناك حاجة

إلى مصفوفة كمركز للمعنى. لا يمكن العثور على مصفوفة دون النظر إلى الهايوجرام الذي يتكون منها<sup>١٨٦</sup>.

## ٢. النمط والنموذج والهيوجرام الوقي

مع الهايوجرام المحتمل أعلاه، تبدأ هذه القراءة التأويلية في الحصول على وحدة المعنى التي لا تزال متنوعة في البداية، مثل القراءة الاستكشافية .

في البيت الأول يشرح عن صياحي أغمض عيني نحو القمر وكأنني أصلي بجدية مثل سماء بلا مطر مما يدل على ظروف صعبة مع أرض جافة أو قاحلة ويبدو أن والدي يتوسل ألا يذهب تحت أي ظرف من الظروف.

يصف البيت الثاني رسالة الأب إلى فارس أو جندي يُدعى أوديس لتوخي الحذر عند القيام برحلة ولكن في هذا المقطع لا يوجد تأكيد للمكان الذي يسافر إليه.

في البيت الثالث يصف التوبيخ الذي تم التأكيد عليه في الجملة اليوم الذي سيجلد فيه الله خادمه. ومع ذلك في هذا المقطع يُظهر الأب أن ابنه دائماً ما يكون قوياً وممتناً للاختبار الذي أُعطي للخالق من جروح وألم عدم الموت فقط ليتم توبيخه مع الأسف.

البيت الأخير يصف مساءلة الندم أو الإحساس بالذنب ثم يقول الأب من ليس له وطن يتم تبادله في القبر. لذلك منعه والده من السفر.

<sup>186</sup> Yulia Nasrul Latifi, "Puisi Ana Karya Nazik Al-Malaikah", Analisis Semiotik Riffaterre, Jurnal Adabiyat, vol.XII, No. 1 Juni 2013.hal 44

المعنى الذي تم الحصول عليه ليس كاملاً لأنه لا توجد وحدة للمعنى في المركز تسمى المصفوفة. هذه المصفوفة هي التي ستوحد الأزواج المتعارضة في الشعر التي هي الأساس لعلاقة التكافؤ التي يعتبر النموذج بينها علامة ضخمة لهذه القصيدة الموجودة في النص. النموذج في هذه الشعر موجود في الجملة: وانحنى يحضن التراب، واحذار البحر و السفر، وأعني على الندم، الذي ما له وطن. بعض الجمل أعلاه هي النموذج المختار لأنها تمثل المحتوى الكامل للنص الشعري الذي يتكون من أربعة بيت.

الشعر الأربع تعبر عن شخص يدافع عن وطنه تحت أي ظرف من الظروف، لا أن يتبادل ثروته في القبر ولا يشعر بالندم على ما حدث وأن يكون ممتناً دائماً للخالق ولا تنسى الصلاة دائماً.

إن المصفوفة الشعرية التي يتم الحصول عليها هي صراع للدفاع عن الوطن تحت أي ظرف من الظروف.

## الفصل الخامس

### أ. الخلاصة

بناء على التحليل الذي حصل عليه من شعر والدي لمحمود درويش باستخدام نظرية السيميائية ريفاتر. لذلك يمكن استنتاجه من:

١. القراءة الاستدراكية. استطاع الباحث أن يجد معنى شعر أبي باستخدام قاموس على الإنترنت، لكن ليس كلهم يستوفون معنى كل نصوص الشعر. حيث في هذه المرحلة لا تزال المعاني التي تم الحصول عليها مبعثرة ومنفصلة.

٢. ثم في شعر والدي هناك عدم مباشرة للتعبير الشعري الذي يتكون من ثلاثة أشياء، سببها تغيير المعنى وتشويه المعنى وخلق المعنى. في الشعر أبي عدة تجارب غير مباشرة، وتحديداً في شكل معاني متغيرة، وتحديداً في شكل تجسيد كما في الاقتباس أولها موجود في البيت الأول من السطر الأول الذي نصه "انحنى لعناق الغبار". في البيت الثاني من أول سطرين، يوجد معنى غير مباشر، وهو "البرق يشعل الأودية"، ثم في البيت الثاني من السطر الخامس "يقطر جلده بالندى" وفي المق الثاني من السطر السابع "الأفق يصرخ بأغنية"، في البيت الثالث لا يوجد معنى غير مباشر. في البيت الرابع السطر السادس "مثقل بالقذارة".

٣. النموذج في هذه الشعر موجود في الجملة: وانحنى يحضن التراب، واحذار البحر و السفر، وأعني على الندم، الذي ما له وطن.



٤. إن المصنوفة الشعرية التي يتم الحصول عليها هي صراع للدفاع عن الوطن تحت أي ظرف من الظروف.

### ب. الإقتراحات

بدأ البحث في الأعمال الأدبية (الشعر) باستخدام التحليل السيميائي لريفاتير في الزيادة. ومع ذلك، ليست كل هذه الدراسات تحلل الأعمال الأدبية (الشعر) من خلال الجوانب الأربعة التي طبقها ريفاتير. لذلك، سيكون من الأفضل البحث عن الأعمال الأدبية (الشعر) باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية بعد ذلك، لتحليلها باستخدام المراحل أو الجوانب الأربعة التي تم تحديدها، بحيث يتم الحصول على معنى أعمق وأكثر اكتمالاً. يعد تحليل الأعمال الأدبية (الشعر) باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية مهمة عظيمة. لذلك يتطلب الأمر الجدية والشمولية والفهم الجيد أيضاً من أجل الحصول على نتائج جيدة وفهم عميق.

## المراجع العربية

مرقص، إدوار. الأداب العربي في ماله و في ما عليه، القاهرة: هنداوي للتعليم و الثقافة، ٢٠١٥.

حسان الزيأت، أحمد. تاريخ الأداب العربي، القاهرة: مطبع نهضة مصر. ١٩٥٢.

شوقى ضيف، الدكتور. البحث الأدبي، القاهر في أول فبراير سنة ١٩٧٢.

درويش، محمود. الشاعر الفليسطيني محمود درويش. تاريخ الإنشاء : ١٩ يناير ٢٠٠٩.

درويش، محمود. عاشق من فليسطين، فليسطين، الطبعة الأولى للناشرين، ٢٠١٣.

ميراوي، عبد الوهاب. هندسة المعنى في الشعر العربي المعاصر، محمود درويش نموذجاً. السنة الجامعية : ٢٠١٢-٢٠١٣.

درويش محمود. اللغة في شعرية محمود درويش، فليسطين، الطبعة الأولى للناشرين، ٢٠١٧.

تشاندار، دانيال. اسس السميائية، بيروت : مركز دراسات الوحدة العربية، ٢٠٠٨ الطبعة الأولى.

أحمد، الجمعة، قاموس المعاني على الانترنت، ١٢ سبتمبر ٢٠١٧.

المعجم عربي عامة

المعجم الرائد

المعجم الغني

المعجم الوسيط

## المراجع الأجنبية

Almaany, kamus, Arab-Indo

Ali Al-Jarim dan Musthafa Amin, “*Al-Balaaghatul Wadhihah. Ter. Mujio Nur Kholis, Barun Abu Bakar, Anwar Abu Bakar*”, Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2017

Bertolt Brecht, “*Analisis Semiotika Riffaterre dalam Puisi Das Theater, Statte Der Traume*”

Fahmi Firmansyah, “*Analisis Stilistika Dalam Puisi ما أنا إلا هو Karya Mahmoud Darwish*”, Yogyakarta; UIN Sunan Kalijaga. Vol. 10 No. 2 2019: 01 Februari 2019

Faruk, “*Dalam Semiotik Riffaterre dalam Puisi Aku Karya Chairil Anwar*”. 9 Desember 2019

Ghaluh Syafethi, “*Semiotik Riffaterre: Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude Karya Johan Christoph Frienrich Von Schiller*”.yogyakarta: UIN 10 Desember 2019

Huri, Hayati, and Nst, “*Analisis Semiotik Riffaterre dalam Puisi Dongeng Marsinah Karya Sapardji Djoko Damono*” Padang: Universitas Negri Padang Indonesia.. 4 Desember 2019

Johann Christoph Friedrich Von Schiller, “*Semiotika Riffaterre: Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude*”,yogyakarta: UIN Yogyakarta 2016

Jumadil, Nazri Atoh, “*Strukturalisme Genetik dalam Puisi Mahmoud Darwish*”, Malaysia, Universitas Pendidikan Sultan Idris, Vol 8, No 2, November 2021

Ghaluh Syafethi, “*Semiotik Riffaterre:Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude Karya Johann Christoph Friedrich Von Schiller*”, Yogyakarta: UIN Yogyakarta April 2016.

Khusnul Arfan, “*Analisis Semiotik Riffaterre dalam Puisi Das Theater, Statte Der Traume Karya Bertolt Brecht*” Yogyakarta: UIN Yogyakarta, 2013

Muhammad Affan, “*Analisis Semiotik Riffaterre pada Puisi Illa Ummi Karya Mahmoud Darwish*”, Salatiga;IAIN Salatiga. 2021

Nyoman Kutha Ratna, S.U ” *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*” Yogyakarta September 2004

- Prof. Dr. Sugiono, "*Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D*",  
Tempat Terbit: Jl. Gegerkalong Hilir No. 84 Bandung, Penerbit: Alfabeta
- Rachmad Djoko Pradopo, *Semiotik: Teori, Metode, dan Penerapan dalam Pemaknaan Sastra*, Yogyakarta: 30 Noember 2019
- Rachmad Novianto Ardiansyah, "*Analisis Semiotik Riffaterre Pada Haiku Musim Panas Dalam Buku Oku No Hosomichi Karya Matsuo Basho*" Malang, Jawa Timur Vol.12, No. 2, Edisi Desember, 2017
- Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, Jakarta: Kharisma Putra Utama Offset 2012
- Ranti Maretna Huri, Yeni Hayati, M. Ismail Nst. "*Analisis Semiotik Riffatere Dalam Puisi Marsinah Karya Sapardji Djoko Damoni*" Padang: Universitas Negri Padang Indonesia 26 November 2020
- \_\_\_\_\_. "*Analisis Semiotik Riffaterre Dalam Dongeng Marsinah Karya Sardi Djoko Damono*" padang: universitas negri padang indonesia 9 Desember 2019
- Rina Ratih, "*Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*" Jogjakarta: Pustaka Pelajar, 2016
- Seprianti Handayani Putri, "*Tema Patriotisme dalam Tiga Puisi Karya Mahmoud Darwish*" Depok; Universitas Indonesia, Desember 2009
- Sukron Kamil, M.A. "*Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*" Jakarta: PT Rajagrafindo Persada, 2009
- Yulia Nasrul Latifi, "*Puisi Ana Karya Nazik Al-Malaikah*", Analisis Semiotik Riffaterre, Jurnal Adabiyat, vol.XII, No. 1 Juni 2013



KEMENTERIAN AGAMA  
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO LAMPUNG  
 FAKULTAS USHULUDDIN ADAB DAN DAKWAH  
 JURUSAN BAHASA DAN SAstra ARAB

Jl. Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Hingrayudi Metro Tesis Kota Metro Lampung 34111

Facebook: Fuad Metro Metro Instagram: fuad\_iametro Web: fuad.metro.wa.ac.id Radio: 90.50 FM Radio Shalewa

SURAT KETERANGAN

Nomor : B-883/In 28/J.2/PP.00.9/6/2022

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Ushuluddin, Adab dan Dakwah IAIN Metro menerangkan bahwa :

Nama : \* Kurnia Sari  
 NPM : 1803011002  
 Judul : شعر أبي محمود درويش (التحليل السيميوتالية لريفاتير )

Sudah melaksanakan uji plagiasi Proposal / Skripsi\* melalui program **Turnitin** dengan tingkat kemiripan 11 %.

Demikian surat keterangan ini dibuat, untuk dipergunakan sebagaimana mestinya dan dapat dipertanggungjawabkan.

Metro, 24 Juni 2022  
 Ketua Jurusan,  
  
 Walfajri, M.Pd

\*coret yang tidak perlu



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO  
 UNIT PERPUSTAKAAN

Jalan Ki Hajar Dewantara Komplek 15 A Incepolyo Metro, Lorok Kota Metro Lampung 34111  
 METRO Telp (0725) 41507 Faks (0725) 47295 Website: [digilib.metroaini.ac.id](http://digilib.metroaini.ac.id) [pustaka.iau@metroaini.ac.id](mailto:pustaka.iau@metroaini.ac.id)

**SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA**  
**Nomor : P-844/ln.28/S/U.1/OT.01/06/2022**

Yang bertandatangan di bawah ini, Kepala Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung menerangkan bahwa

Nama	: Kurnia Sari
NPM	: 1803011002
Fakultas / Jurusan	: Ushuluddin, Adab dan Dakwah/ Bahasa dan Sastra Arab

Adalah anggota Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung Tahun Akademik 2021 / 2022 dengan nomor anggota 1803011002

Menurut data yang ada pada kami, nama tersebut di atas dinyatakan bebas administrasi Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan sebagaimana

Metro, 15 Juni 2022  
 Kepala Perpustakaan

Dr. As'ad, S. Ag., S. Hum., M.H.  
 NIP. 19750505 200112 1 002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO**  
**FAKULTAS USHULUDDIN, ADAB DAN DAKWAH**

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Inggilyu Metro Timur Kota Metro Lampung 34111  
 Telepon (0725) 41507, Faksimih (0725) 47296, Website [www.fuad.metrouniv.ac.id](http://www.fuad.metrouniv.ac.id), e-mail [fuad.ian@metrouniv.ac.id](mailto:fuad.ian@metrouniv.ac.id)

**SURAT TUGAS**

Nomor. 0814/In.28/D.1/TL.01/06/2022

Wakil Dekan Akademik dan Kelembagaan Ushuluddin, Adab dan Dakwah Institut Agama Islam Negeri Metro, menugaskan kepada saudara

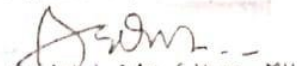
Nama : KURNIA SARI  
 NPM : 1803011002  
 Semester : 8 (Delapan)  
 Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

- Untuk:
1. Mengadakan observasi/survey di PERPUSTAKAAN IAIN METRO, guna mengumpulkan data (bahan-bahan) dalam rangka menyelesaikan penulisan Tugas Akhir/Skripsi mahasiswa yang bersangkutan dengan judul "شعر أبي المحمود" "بروش التحليل السيميائي لربيعيات"
  2. Waktu yang dibenkan mulai tanggal dikeluarkan Surat Tugas ini sampai dengan selesai

Kepada Pejabat yang berwenang di daerah/instansi tersebut di atas dan masyarakat setempat mohon bantuannya untuk kelancaran mahasiswa yang bersangkutan, terima kasih

Dikeluarkan di : Metro  
 Pada Tanggal : 16 Juni 2022

Mengetahui,  
 Pejabat Setempat

  
 Dr. Ar'ad, S.Ag., S.Hum., MH  
 NIP. 197705062001131002

Wakil Dekan Akademik dan  
 Kelembagaan,



Dr. Wahyudin S.Ag, MA, M.Phil.  
 NIP 19691027 200003 1 001





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO  
UNIT PERPUSTAKAAN**

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Jirgata Jaya Metro, Kota Metro Lampung 34111  
Telepon (0725) 41501, Faksimil (0725) 41296, Website: [www.perpustakaanmetro.ac.id](http://www.perpustakaanmetro.ac.id), e-mail: [perpustakaan@metro.ac.id](mailto:perpustakaan@metro.ac.id)

**SURAT KETERANGAN IZIN RISET  
Nomor : P.48/In.28/U.1/OT. 1/06/2022**

Berdasarkan Surat Wakil Dekan Akademik dan Kelembagaan Nomor 0815/In.28/D.1/TL.00/06/2022 tanggal 16 Juni 2022 tentang Permohonan izin riset penelitian di Perpustakaan IAIN Metro, dengan ini memberikan izin kepada :

Nama : KURNIA SARI  
NPM : 1803011002  
Semester : 8 (Delapan)  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Untuk mengadakan riset penelitian yang berjudul

di Perpustakaan IAIN Metro.

Demikian surat izin riset penelitian ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya

Metro, 20 Juni 2022  
Kepala Perpustakaan,

Dr. As'ad, S. Ag., S. Hum., M.H.  
NIP. 197505052001121002

## عناصر البحث العلمي

صفحة الغلاف

صفحة الموضوع

- أ. شعار
- ب. إهداء
- ج. كلمة الشكر و التقدير
- د. تقدير المشرفة
- هـ. الإعتماد من طرف لجنة المناقشة
- و. إقرار الطالبة
- ز. ملخص البحث باللغة العربية
- ح. ملخص البحث باللغة الإندونيسية
- ط. محتويات البحث

الفصل الأول : مقدمة

- أ. الدوافع إلى البحث
- ب. تركيز البحث
- ج. أسئلة البحث
- د. أغراض البحث وفوائده
- هـ. الدراسات السابقة
- و. منهج البحث
- أ. نوع البحث

- ب. مصادر البيانات
- ج. طريقة جمع البيانات
- د. طريقة تحليلية البيانات
- هـ. عرض نتائج تحليل البيانات

#### الفصل الثاني : ترجمة محمود درويش

- أ. سيرة محمود درويش
- ب. نص الشعر

#### الفصل الثالث : نظرية عن السيميائية

- أ. السيميائية العامة
- ب. السيميائية الأدبية
- ج. السيميائية لريفاتير
  ١. تعبير غير مباشرة
  ٢. القراءة التكوينية والقراءة التأويلية
  ٣. المصنوفة والنموذج والمتغيرات
  ٤. الميفوغرام

#### الفصل الرابع : تحليل الشعر "أبي" بالنظرية السيميائية لميشل ريفاتير

- أ. تعبير المعنى غير مباشرة على شعر أبي محمود درويش
- ب. القراءة التكوينية و التأويلية على شعر أبي محمود درويش

#### الفصل الخامس : الاختتام

- أ. الخلاصة

ب. الإقتراحات

المراجع العربية

المراجع الأجنبية

المرفقات

صورة الحياة

معرفة

ميتر، ١٧ مارس ٢٠٢٢

الباحثة



كورنيا ساري

رقم القيد : ١٨٠٣٠١١٠٠٢

المشرفة



إيكا سيلفيانا، الماجستير

رقم القيد : ١٩٨٤٠٤٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٢





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO  
 FAKULTAS USHULUDDIN, ADAB DAN DAKWAH

Jalan El-Hajar Dewantara Kampus 15, A. Ingrisidi, Metro, Tangk. Kota Metro Lampung 34111.  
 Telpun (0725) 41561, Faksimil (0725) 41298, Website: www.iaimetro.ac.id, e-mail: iaain@metroriau.ac.id

KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA  
 FAKULTAS USHULUDDIN ADAB DAN DAKWAH  
 IAIN METRO

Nama : Kurnia Sari  
 NPM : 1803011002

Fakultas/Jurusan : Ushuluddin, Adab dan Dakwah/B5A  
 Semester/TA : VIII/2022

No	Hari/Tanggal	Pembimbing	Materi yang dibicarakan	Tanda Tangan Dosen
1	Rabu - 26/5/2022	Ika selwiana MA HUM	Bimbingan outline acc outline	
2	Jum'at 10/6/2022	Ika Selwiana MA. HUM.	acc Bab 1-3. lanjut Bab 4-5	
3	Senin 20/6/2022	Ika Selwiana MA HUM	BAB 4	
4	Selasa 21/6/2022	Ika selwiana MA HUM	Review <sup>revisi</sup> Bab 4, & BAB 5	
5	Kamis 23/6/2022	Ika Selwiana MA. HUM	Review Abstrak! ACC BAB 1-5 Langue Muragrasah	

Dosen Pembimbing

Ika Selwiana, MA, Hum  
 NIP. 198404242015032002

Mahasiswa Ybs,

Kurnia Sari  
 NPM. 1803011002

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية  
جامعة ميترو الإسلامية الحكومية  
كلية أصول الدين والأدب والدعوة



صورت الشرح في حيدر دوما ١٥ أياربج ٢٠٢٢ الفرفة عتبة ميترو لاسوبج ٢٤١١١

ملاحظات رسمية

رقم :-

التعلق : ١ (واحد) ملف

الموضوع : تقديم الرسالة العلمية

المكرم، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

في -

المجلس

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد إجراء الفحص والتوجيه حسب الحاجة، يتم تجميع الرسالة العلمية من قبل:

إسم : كورنيا ساري

رقم التسجيل : ١٨٠٣٠١١٠٠٢

قسم : اللغة العربية وآدابها

الموضوع : شعر أبي محمود درويش (التحليل السيميائي الريفاتي)

لقد وافقت ويمكن تقديمها إلى لجنة المناقشة، وبالتالي أماننا وقبولها، أقول شكراً.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

ميترو، ٢١ يونيو ٢٠٢٢

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

  
والفجر، الماجستير

رقم القيد: ١٩٧٧٠٦٢٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرفة

  
إيكا سيلفيانا، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٤٠٤٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٢

## صورة الحيات



إسم كورنيا ساري ولدت في قرية كرتارهرجا في ١٥  
سبتمبر ١٩٩٩، منطقة تولنج باوانج اوديك والمقاطعة  
تولانج باوانج غربي، أنا الإبنة الأولى للزوجين السيد  
كرمين والسيدة نجاتييم. أنا دخلت الوضة الاطفال مفتاح  
الجنة في سن لبحامسة و انتهت منها في السنة ٢٠٠٨  
واستمرت في مدرسة الإبتدائية الحكومية الثاني كارتارهرجا

في عام ٢٠٠٧ و انتهت منها في السنة ٢٠١٢، واستمرت الدراسة في المدرسة  
الثانوية الحكومية الأول مرغانجانا منطقة تولنج باوانج اوديك والمقاطعة تولانج  
باوانج غربي وخرجت منها في السنة ٢٠١٥. وإستمرت في المدرسة العالية  
الحكومية هيداياتل مبتادعين توميجاجار تولانج باوانج غربية وخرجت منها في  
السنة ٢٠١٨. ثم استمرت الدراسة في الجامعة الحكومية الإسلامية ميترو  
لامبونج وتعلنت في قسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والأدب والدعوة  
حت الآن.